

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ <sub>PräAkt</sub> τῶνδ' <sub>Pr</sub> ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας <sub>AdjG</sub> μῆκος, ἦν <sub>Pr</sub> κοιμώμενος <sub>PräM/P</sub>  
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα <sub>PerAkt</sub> νυκτέρων ὁμήγυριν,  
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ <sub>Kon</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> φέροντας <sub>PräAkt</sub> χεῖμα καὶ <sub>Kon</sub> θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς <sub>AdjA</sub> δυνάστας, ἐμπρέποντας <sub>PräAkt</sub> αἱθέρι  
glänzende hervor trend
- [7] ἀστέρας, ὅταν <sub>Kon</sub> φθίνωσιν, <sub>PräAktKnj</sub> ἀντολάς τε <sup>Pt</sup> τῶν. <sub>ArtG</sub>  
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ <sub>Kon</sub> νῦν <sub>Adv</sub> φυλάσσω <sub>PräAkt</sub> λαμπάδος τό <sub>ArtA</sub> σύμβολον,  
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν <sub>PräAkt</sub> ἐκ <sub>Prp</sub> Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ πάτερας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν <sub>AdjA</sub> τε <sup>Pt</sup> βάξιν. ὥδε <sub>Adv</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> κρατεῖ <sub>PräAkt</sub>  
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον <sub>AdjN</sub> ἐλπίζον <sub>PräAkt</sub> κέαρ.  
Mann Rat hoffend
- [12] εὔτ' <sub>Kon</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον <sub>AdjA</sub> ἐνδροσόν <sub>AdjA</sub> τ' <sup>Pt</sup> ἔχω <sub>PräAkt</sub>  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὄνείροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην <sub>PräM/P</sub>  
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν <sub>AdjA</sub> φόβος γὰρ <sup>Pt</sup> ἀνθ' <sub>Prp</sub> ὑπου παραστατεῖ <sub>PräAkt</sub>  
meine denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ὕπνῳ·  
das nicht sicher zusammen legen

[16] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀείδειν<sub>PräInfAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> δοκῶ,<sub>PräAkt</sub>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,

[17] ὕπνου τόδ'<sub>Pr</sub> ἀντίμολοπον<sub>AdjA</sub> ἐντέμνων<sub>N</sub> ἔποικος,  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω<sub>PräAkt</sub> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> συμφορὰν στένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weine dann dieses seufzend

[19] οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστο<sup>AdvSup</sup> διαπονούμενου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

[20] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὔτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἀπαλλαγὴ πόνων  
jetzt aber glücklich möge werden

[21] εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen

[22] ὡī̄ χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei gegrüßt tages lichtig

[23] φάος πιφαύσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν  
offenbarend und

[24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει, τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> συμφορᾶς χάριν.<sub>Prp</sub>  
vieler in dieser wegen.

- [25] ιού<sup>ij</sup> ιού.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω <sub>PräAkt</sub> τορῶς<sup>Adv</sup>  
ich deute klar
- [27] εύνῆς ἐπαντείλασαν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Adv</sup> τάχος δόμοις  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὔφημοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λαμπάδι  
wohlwortend dieser
- [29] ἔπορθιάζειν, <sub>PräInfAkt</sub> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἵλιον πόλις  
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, <sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρέπει· <sub>PräAkt</sub>  
gefallen ist, wie der meldend geziemt·
- [31] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φρούμιον χορεύσομαι<sub>FuMed</sub>  
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> θήσομαι<sub>FuMed</sub>  
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> τῇσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὔφιλῆ<sup>AdjA</sup> χέρα  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἰκων τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βαστάσαι<sub>AorInfAkt</sub> χερί.  
mit dieser tragen
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ· <sub>PräAkt</sub> βοῦς ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich· auf groß
- [37] βέβηκεν· <sub>PerAkt</sub> οἶκος δ'<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φθοιγγὴν λάβοι,<sub>AorAktOp</sub>  
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν· <sub>AorAktOp</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> αὐδῶ<sub>PräAkt</sub> κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> λήθομαι<sub>PräMed</sub>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> Πριάμου  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος Ἀτρειδᾶν  
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, <sub>AdjA</sub>  
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας  
dieser von
- [47] ἥραν, <sub>AorAkt</sub> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,  
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἄρη  
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vernichtet habend.
- [55] ὑπατοῖς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πᾶν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γέον ὁξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδες<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων  
scharf schreien dieser
- [58] ὕστερόποιον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐρινύ.  
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ατρέως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Αλεξάνδρῳ πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἰερῶν  
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.<sub>FuAkt</sub>  
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾶ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ἴσχὺν  
verharren
- [75] ἵστοπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἵστορεσθεῖς,<sup>AdjN</sup> Ἀρης δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνι<sub>PräAkt</sub> χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδιος ἡδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὄδοις  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,<sub>PräAkt</sub> παιδὸς δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, aber nichts besser
- [82] ὅναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει,<sub>PräAkt</sub>  
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω  
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυσκεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγοραίων<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμὸι δώροισι φλέγονται<sub>PräM/P</sub>  
flammen.
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,<sub>PräAkt</sub>  
steigt auf,
- [94] φαρμασομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακᾶς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλεῖω.<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξασ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
und loben,
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und werde dieser
- [100] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,<sub>PräAkt</sub>  
die jetzt einmal zwar schlecht gesint ist,

- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν ἀγανὴ<sup>AdjN</sup> φαίνουσα<sup>N</sup>  
dann aber aus mild sich zeigend  
[102] ἔλπις ἀμύνει<sup>PräAkt</sup> φροντίδ' ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
wehrt ab un sättliche  
[103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> θροεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅδιον<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>AdjA</sup> αἴσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν  
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει<sup>PräAkt</sup>  
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθώ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών.  
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαιῆν  
wie
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος, Ἐλλάδος ἥβας  
zweithronige
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,  
gleich sinnige
- [111] πέμπει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ πράκτορι  
sendet mit und
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὄρνις Τευκρίδ'<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἴλαν,  
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆν
- [115] δέ<sup>ArtN</sup> κελαινός, <sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔξόπιν<sup>Adv</sup> ἀργάς, <sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup><sup>AorSPas</sup> ἵκταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,  
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> λαγίναν, ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup><sup>AorPas</sup> λοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.  
geschädigt der letzten
- [121] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sup>PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

### Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις<sup>τις</sup> ιδῶν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>Adj</sup> λήμασι δισσοὺς<sup>AdjA</sup>  
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἔδαη<sup>AorAkt</sup> λαγοδαίτας  
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τέ<sup>Pt</sup> ἀρχάς.  
und
- [125] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorAkt</sup> τεράζων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
so aber sprach omina deutend.

- [126] χρόνω  $\mu\acute{e}v^{\text{Pt}}$  ἀγρεῖ <sub>FuAkt</sub>  
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἦδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέλευθος,  
dieser
- [128] πάντα δὲ<sup>Pt</sup> πύργων  
aber
- [129] κτήνη πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοπληθῆ<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαλον.<sup>AdjA</sup>  
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση<sub>AorAktKnj</sub>  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> στόμιον μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας  
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν.<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> οἴκτω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί||φθονος<sup>AdjN</sup>  
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυσὶ πατρὸς  
geflügelten
- [137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου μογερὰν<sup>AdjA</sup> πτάκα θυμένοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον αἰετῶν.  
verabscheut aber
- [139] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, <sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sub>PräAktImv</sub>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὔφρων, <sup>AdjN</sup> καλά, <sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων  
feinen reißenden
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά, <sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἴνει<sub>PräAkt</sub> ξύμβολα<sup>AdjA</sup> κρᾶναι, <sub>AorInfAkt</sub>  
dieser lobe voll ziehen,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν, <sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἵλιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω<sub>PräAkt</sub> Παιᾶνα,  
heilenden aber rufe ich
- [147] μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δανα||οῖς  
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀ||πλοίας  
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη, <sub>AorAktKnj</sub>  
fügest,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἔτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>  
mit geboren,

- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα. <sup>AdjA</sup> μίμνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὸ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δοιά<sup>AdjN</sup> μνάμω<sup>AdjN</sup> μῆνις τεκνόποιος.<sup>AdjN</sup>  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κάλχας ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν<sub>AorAkt</sub>  
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ<sup>AdjA</sup> ὅπ<sup>Prp</sup> ὄρνιθων δόδων<sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις.<sup>AdjD</sup>  
schicksals gemäße von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sub>PräAktImv</sub>.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν, <sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐ<sup>||</sup>τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένω, <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσεννέπω. <sub>PräAkt</sub>  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> προσεικάσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
abwägend
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος  
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ<sub>PräAkt</sub> βαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔτητύμως.<sup>Adv</sup>  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδὲ<sup>Pt</sup> λέξεται<sub>FuM/P</sub> πρὸιν<sup>Adv</sup> ὥν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend-
- [171] δέ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἔφυ, <sub>AorSAkt</sub> τρια||κτῆρος  
der aber dann wurde,
- [172] οὔχεται<sub>PräM/P</sub> τυχών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber irgend einer bereitwillig schreibend
- [175] τεύξεται<sub>FuM/P</sub> φρενῶν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> βροτοὺς ὁδῷ||σαντα, <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
gesetzt habenden gültig zu haben.

- [179] στάζει<sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔν<sub>Prp</sub> θ<sup>Pt</sup> ὅπνω πρὸ<sub>Prp</sub> καρδίας  
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων<sub>AdjN</sub> πόνος· καὶ<sub>Kon</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἄποκοντας<sub>AdjA</sub>  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> σωφρονεῖν<sub>PräInfaAkt</sub>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις βίασις<sub>AdjN</sub>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν<sub>AdjN</sub> ἡμένων<sub>G</sub> Präm/P  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sub>Kon</sub> τόθ'<sub>Adv</sub> ἡγεμῶν ὁ<sub>ArtN</sub> πρέ||σβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν<sub>AdjG</sub>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sub>AdjD</sub> τύχαισι συμπνέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὐτ'<sub>Kon</sub> ἀπλοία<sup>D</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ||νοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς<sub>AdjN</sub> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν<sub>Prp</sub> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλιρρόχ||θοις<sub>AdjD</sub>  
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν<sub>Prp</sub> Αὐλίδος τόποις·  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοὰ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> Στρυμόνος μολοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sub>AdjN</sub> νήστιδες<sub>AdjN</sub> δύσορμοι,<sub>AdjN</sub>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub>  
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,<sub>AdjN</sub>  
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sub>AdjA</sub> χρόνον τιθεῖσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον<sub>ImpAkt</sub> ἄν||θος  
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πικροῦ<sub>AdjG</sub>  
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο<sub>AdjA</sub> μῆχαρ  
anderes
- [200] βριθύτερον<sub>AdjAKmp</sub> πρόμοισιν  
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν<sub>AorAkt</sub> προφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε<sub>Kon</sub> χθόνα βάκ||τροις  
so dass

[203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀτρείδας  
angestoßen habend

[204] δάκρυ μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν.<sub>AorSlnfAkt</sub>  
nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς τότε<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν·  
aber der damals sprach

[206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κὴρ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,<sub>AorMedInf</sub>  
schwer zwar das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον δαΐξω,<sub>FuAkt</sub>  
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,

[208] δόμων ἄγαλμα,

[209] μιαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ύεθροις πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας  
väterliche

[211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ· τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,  
nahe was dieser ohne

[212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sub>AorMedKnj</sub>  
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
fehl gehend habend;

[214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας  
wind stillend er denn

[215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵματος ὥρη<sup>AdjA</sup>  
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυμεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
über zornig begehrten

[217] θέμις. εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.<sub>AorAktOp</sub>  
gut denn möge sein.

## Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδυ<sub>AorSAkt</sub> λέπαδνον  
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da

[221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μετέγνω.<sub>AorAkt</sub>  
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι<sub>AorMedInf</sub> θυγατρός,  
zu werden

[226] γυναικοποίων<sup>AdjG</sup> πολέμων ἀρωγὰν  
frauen rächender

[227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρῷους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche
- [229] παρ'<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰῶ τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ μετ'<sup>Prp</sup> εὔχαν  
sagte aber zwang lösen mit
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
nehmen empor,
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώτου<sup>AdjG</sup> φυλακῇ κατασχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραιὸν<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τῷ<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει.<sub>PräAkt</sub>  
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δὲ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ'<sup>ImpAkt</sup> ἔκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυτήρῳ<sup>Ilw</sup>  
traf jeden
- [241] ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτω,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θῷ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν<sub>PräInfAkt</sub>  
mitleidigem, passend seind und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,<sup>AorAkt</sup> ἀγνῷ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῇ πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὗ<sup>Ilw</sup> ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἔτίμα—<sub>ImpAkt</sub>  
freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὕτ'<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> οὕτ'<sup>Pt</sup> ἔννέπω.<sub>PräAkt</sub>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσι<sup>Ilw</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔπιφρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
zu lernen neigt zu.

- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον δ', Pt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ',<sup>AorMedOp</sup> ὅν<sup>Pt</sup> κλύοις;<sup>PräAktOp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> χαίρετω·<sup>PräAktImv</sup>  
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ὕσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αὔγαῖς.  
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο<sup>PräM/POp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> πρ εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶξις, ὡς<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει<sup>PräAkt</sup> τόδι<sup>A</sup> πρ ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Ἀπίλας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.  
allein wachend

## Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> Κλυταιμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
denn ist ehren
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> θρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πρ κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup>  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν θυηπολεῖς<sup>PräAkt</sup>  
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ<sup>PräAktOp</sup> ὅν<sup>Pt</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup> φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesintt auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
solange möge geschehen wohl gesintt bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKnj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φήσι;<sup>PräAkt</sup> πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τούπος ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν ἄχαιῶν οὐσαν.<sup>A</sup> πρ τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ'<sup>A</sup> πρ ὑφέρπει<sup>PräAkt</sup> δάκρυον ἐκκαλουμένη.<sup>N</sup>  
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> ὅμμα σοῦ<sup>G</sup> πατηγορεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν;<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> πολ<sup>D</sup> πρ τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἐστιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> οὐχί;<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄνείρων φάσματ' εύπιθη<sup>AdjA</sup> σέβεις;<sup>PräAkt</sup>  
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμ<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> πρ φρενός.  
nicht wohl würde nehmen schlummernd er

- [276] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίανεν<sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας<sup>AdjG</sup> ως<sup>Adv</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἔμωμήσω<sup>AorAkt</sup> φρένας.  
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρόνου δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sub>PerM/P</sub> πόλις;  
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> φῶς τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub> sage ich.  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξικοιτ'<sub>PräM/Pop</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ὑφαιστος ᾧδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἐπεμπεν·<sup>ImpAkt</sup> ᾧδη μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας  
sandte· zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου τρίτον<sup>AdjA</sup>  
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,<sup>AorMed</sup>  
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴν  
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος,  
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγέλασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου σκοπαῖς.  
angemeldet habend
- [290] δ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔδε<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὅπνῳ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρῆκεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου μέρος.  
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ<sup>'Prp</sup> Εύριπου ροὰς  
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει<sup>PräAkt</sup> μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> gekommen seiend.  
zeigt an
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sup>AorAkt</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρί.  
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπάς δ'<sup>Pt</sup> οὔδεπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην  
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen zu
- [299] ἥγειρεν<sup>AorAkt</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.  
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡγαίνετο<sub>ImpM/P</sub>  
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
mehr brennend der gesagt wordenen·

- [302] λίμνη δ'Pt ὑπὲρPrp Γοργῶπιν ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> φάος·  
aber über stürzte herab
- [303] ὅρος τ'Pt ἐπ'Prp Αἰγίτλαγκτον<sub>AdjA</sub> ἔξικνούμενον<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub>  
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε<sub>AorAkt</sub> θεσμὸν μὴPt χρονίζεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> πυρός.  
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> δ'Pt ἀνδαίοντες<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἀφθόνω<sub>AdjD</sub> μένει  
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλοιός μέγαν<sub>AdjA</sub> πώγωνα, καὶ<sub>Kon</sub> Σαρωνικοῦ<sub>AdjG</sub>  
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον<sub>AdjA</sub> πρῶν' ὑπερβάλλειν<sub>PräAktInf</sub> πρόσω<sub>Adv</sub>  
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἕστ'Adv ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> εὗτ'<sub>Kon</sub> ἀφίκετο<sub>AorSMed</sub>  
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sub>AdjA</sub> αἴπος, ἀστυγείτονας<sub>AdjA</sub> σκοπάς·  
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ'KonAdv Ατρειδῶν ἐς<sub>Prp</sub> τόδε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> σκήπτει<sub>PräAkt</sub> στέγος  
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ'<sub>Pr</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἄπαππον<sub>AdjN</sub> Ἰδαίου<sub>AdjG</sub> πυρός.  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε<sub>Pr</sub> τοί<sub>Pt</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων<sub>AdjG</sub> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος<sub>Pr</sub> παρ<sub>Prt</sub> ἄλλου<sub>G</sub><sub>Pr</sub> διαδοχαῖς πληρούμενοι.<sub>N</sub><sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ<sub>PräAkt</sub> δ'Pt ὁ<sub>ArtN</sub> πρῶτος<sub>AdjNSup</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τελευταῖος<sub>AdjN</sub> δραμών.<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον<sub>AdjA</sub> σύμβολόν τέ<sub>Pt</sub> σοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub>  
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος<sub>G</sub><sub>AorAkt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> Τροίας ἔμοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν<sub>Pt</sub> αὖθις,<sub>Adv</sub> ω̄ι γύναι, προσεύξομαι.<sub>FuMed</sub>  
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ'Pt ἀκοῦσαι<sub>AorAktInf</sub> τούσδε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι<sub>Kon</sub><sub>AorAktInf</sub>  
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sub>Adv</sub> θέλοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ω̄ς<sub>Kon</sub> λέγοις<sub>PräAktOp</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ'<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἔχουσα'<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ἡμέρᾳ.  
an diesem halten an
- [321] οἶμαι<sub>PräM/P</sub> βιήν ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἐν<sub>Prp</sub> πόλει πρέπειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ'Pt ἀλειφά τ'Pt ἐγχέας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> ταύτῳ<sub>AdjD</sub> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἀν, Pt οὐ<sub>Pt</sub> φίλω,<sub>AdjD</sub> προσεννέποις<sub>PräAktOp</sub>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sub>Kon</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἀλόντων<sub>G</sub><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κρατησάντων<sub>G</sub><sub>AorAkt</sub> δίχα<sub>Adv</sub>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> συμφορᾶς διπλῆς<sub>AdjG</sub>  
hören ist doppelten.
- [326] οἱ<sub>ArtN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> σώμασιν πεπτωκότες<sub>N</sub><sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι<sub>PräAkt</sub> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.  
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὥν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> πόλις  
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσπασεν<sub>AorAkt</sub> τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangen trojanischen
- [335] ναίουσιν<sub>PräAkt</sub> ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὔδήσουσι<sub>FuAkt</sub> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὔφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> γῆς θεῶν θ'<sup>Pt</sup> ιδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὕ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> αὐθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sub>AorSAktOp</sub> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ<sub>PräAktKnj</sub> στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> ἀ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χρόν,<sub>PräAkt</sub> κέρδεσιν νικωμένους.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι<sub>AorInfaAkt</sub> διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sub>AorSAktKnj</sub> στρατός,  
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ<sup>'AorMedOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sub>AorAktOp</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικός ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύεις.<sub>PräAkt</sub>  
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοῖ<sub>AorAktOp</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ίδεῖν.<sub>AorInfaAkt</sub>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.<sub>AorSMed</sub>  
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον<sup>AdjA</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner

- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sub>PräMed</sub>  
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτιμος<sup>AdjN</sup> εἴργασται<sub>PerM/P</sub> πόνων.  
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡς<sup>ij</sup> Ζεῦ βασιλεῦ καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ φιλία<sup>AdjN</sup>  
o und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἦτ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες<sub>AorSAkt</sub>  
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑπερτελέσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.<sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sub>PräMed</sub>  
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πράξαντ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> Αλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καυροῦ μήθ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρων  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἥλιθον<sup>AdjA</sup> σκήψειν.<sub>AorAktOp</sub>  
töriches schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν<sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν,<sub>AorSInfAkt</sub>  
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sub>PräAkt</sub> τοῦτό<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν<sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν.<sub>AorAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sub>ImpAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιούσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> μέλειν<sub>PräInfAkt</sub>  
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'.<sub>PräM/POp</sub> δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔσεβής.<sup>AdjN</sup>  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sub>PerM/P</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔκτινουσ'<sub>PräAkt</sub>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ὄρη  
der Tollkühnenheiten

- [376] πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως, <sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt δωμάτων<sup>Adv</sup> ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπή||μαντον,<sup>AdjN</sup>  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
sodass auszureichen
- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων λαχόντα.<sup>A</sup> AorSAkt  
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐπαλξις  
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς<sup>Prp</sup> κόρον ἀνδρὶ<sup>Adv</sup>  
gegen
- [383] λακτίσαντι<sup>D</sup> AorAkt μέγαν<sup>AdjA</sup> Δίκας  
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς<sup>Prp</sup> ἀφάνειαν.  
in

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται<sup>Präm/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθώ,  
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παιᾶς ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.  
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύφθη,<sup>AorPas</sup>  
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει<sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> φῶς αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σύνος·  
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber
- [390] τρίβω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς  
und auch
- [391] μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>  
schwarz gefleckt wird
- [392] δικαιωθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐπει<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [393] διώκει<sup>PräAkt</sup> παιᾶς ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὅρνιν,  
verfolgt fliegenden
- [394] πόλει πρόστριψι' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
unerträglich auferlegt habend.
- [395] λιτᾶν δ'<sup>Pt</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup> θεῶν·  
aber hört zwar keiner
- [396] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [397] φῶτ' ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαίρει.<sup>PräAkt</sup>  
ungerecht stürzt nieder.
- [398] οὗ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις ἔλθων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
solcher wie und gekommen seiend
- [399] ἔς<sup>Prp</sup> δόμον τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν  
in den
- [400] ἥσχυνε<sup>ImpAkt</sup> ξενίαν τράπεζαν  
schändete

[402] κλοπαῖσι γυναικός.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ'Pt ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'Pt ὄπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ'Pt ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ίλιω φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν<sup>PerAkt</sup> δύμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσσα<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἔστενον<sup>ImpAkt</sup>  
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'<sup>A</sup> ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ίὼΐι δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ίὼΐι λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ίδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ'Pt ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει<sup>FuAkt</sup> δόμων ἀνάσσειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται<sup>PräM/P</sup> χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst
- [418] ὄμμάτων δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> ὀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει<sup>PräAkt</sup> πᾶσι<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
verriint ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι<sup>PräAkt</sup> δόξαι φέρου||σαι<sup>N</sup> PräAkt  
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν.<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εὗτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὄρᾳ<sup>,PräAkt</sup>  
sieht,
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ὅψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
ist getreten nicht später

- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὥπαδοῦσ·<sup>N</sup> PräAkt ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκους ἐφ<sup>Prp</sup> ἔστιας ἄχη  
die zwar in auf
- [428] τάδ<sup>N</sup> Pr ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ<sup>G</sup> Pr ὑπερβατώτερα.<sup>AdjN</sup>  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> Ἐλλανος αῖας συνορμένοις<sup>D</sup> PerM/P  
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου<sup>AdjG</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡπαρ·  
viele wenigstens berührt an
- [433] οὓς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔπεμψεν<sup>AorAkt</sup>  
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν<sup>PerAkt</sup> ἀντὶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν  
weiß statt aber
- [435] τεύχῃ καὶ<sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς<sup>Prp</sup> ἐκά||στου<sup>G</sup> Pr  
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
kommt an.

### Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχη δορὸς  
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> AorPas ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου  
verbrannt worden aus
- [441] φύλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀν||τήνορος  
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων<sup>N</sup> PräAkt  
füllend
- [444] λέβητας εὔθέτους<sup>AdjA</sup>  
recht stehende.
- [445] στένουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἄν||δρα  
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης ἔδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup> AorSAkt  
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> δια<sup>Prp</sup> γυναι||κός·  
fremder durch
- [449] τάδε<sup>N</sup> Pr σīγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr βαύ||ζει, PräAkt  
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλγος ἔρ||πει<sup>PräAkt</sup>  
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις.  
vor richterlichen

- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τεῖχος  
die aber dort um
- [453] Θήκας Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γῆς  
von Ilion ischer
- [454] εὖμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔχθρα<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἔκρυψεν.<sup>AorAkt</sup>  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν<sup>Prp</sup> κότῳ.  
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρᾶς τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος.  
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί<sup>AorInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup>  
verweilt aber zu hören Pr Pr etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί. κελαυναί<sup>AdjN</sup>  
un achtsame dunkle
- [463] δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες χρόνῳ  
aber
- [464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ'<sup>A</sup> ΠräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας  
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβῇ βίου  
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ<sup>N</sup> ΠräAkt ἀμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ||στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> ΠräAkt οὕτις<sup>N</sup> Π्र ἀλ||κά·  
seienden niemand
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup> Πr  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.  
von Zeus her
- [471] κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθονον<sup>AdjA</sup> ὥλιον.  
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ<sup>Kon</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης  
weder wäre ich
- [473] μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Πr ἀλοὺς<sup>N</sup> AorSPas ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>  
wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εὔαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει<sup>PräAkt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup>  
durch läuft schnelle

- [477] βάξις· εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτήτυμος, AdjN  
wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> Pr οἴδεν, PerAkt ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> Pr θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> πη<sup>Adv</sup> ψύθος. —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς<sup>N</sup> Pr ὡδε<sup>Adv</sup> παιδινὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>N</sup> κεκομένος, N<sup>PerM/P</sup>  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις<sup>AdjD</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> AorPas καρδίαν<sup>N</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; AorInfAkt —  
ermattan; —
- [483] ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
in ziemt
- [484] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> AorPas χάριν<sup>N</sup> ξυναινέσαι. AorAktInf —  
vor dem erschienen seiendoen zustimmen. —
- [485] πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ArtN</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἐπινέμεται<sup>PräM/P</sup>  
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὅλυται<sup>PräM/P</sup> κλέος. —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ<sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα<sub>FuMed</sub> λαμπάδων φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>  
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυρὸς παραλλαγάς,  
und auch
- [491] εἴτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ὄνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδι<sup>A</sup> ἔλθον<sup>N</sup> AorSAkt φῶς<sup>N</sup> ἐφήλωσεν<sup>AorAkt</sup> φρένας.  
erfreulich dies gekommen bezauerte
- [493] κήρυκ' ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτῆς τόνδι<sup>A</sup> ὄρῳ<sup>PräAkt</sup> κατάσκιον<sup>AdjA</sup>  
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κάσις  
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος<sup>AdjN</sup> διψά<sup>AdjN</sup> κόνις<sup>N</sup> τάδε, N<sup>Pr</sup>  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς<sup>Kon</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> ἀναυδος<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δαίων<sup>N</sup> PräAkt φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας<sup>AdjG</sup> σημανεῖ<sub>FuAkt</sub> καπνῷ πυρός,  
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐκβάξει<sub>FuAkt</sub> λέγων — N<sup>PräAkt</sup>  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr ἀποστέρωγω<sup>PräAkt</sup> λόγον.  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich
- [500] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖσι<sup>D</sup> AorPas προσθήκη πέλοι. PräM/POp —  
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις<sup>N</sup> Pr τάδι<sup>A</sup> Pr ἄλλως<sup>Adv</sup> τῇδι<sup>D</sup> Pr ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup> πόλει,  
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr φρενῶν<sup>N</sup> καρποῖτο<sub>PräM/POp</sub> τῇ<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.  
selbst möge ernten den

- [503] [Κήρυξ]: Ιωΐος πατρῷον<sup>AdjA</sup> οὐδας Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,  
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup> Pr φέγγει τῷδ'<sup>D</sup> Pr ἀφικόμην<sup>AorSMed</sup> ἔτους,  
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὥστεισῶν<sup>G</sup> PerPas ἐλπίδων μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup> AorSAkt  
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ηὔχουν<sup>ImpAkt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>PPrp</sup> Ἀργείῳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>N</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανὼν<sup>N</sup> AorSAkt μεθέξειν<sup>FuInfaAkt</sup> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος.  
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου φάος,  
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὕπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας Ζεύς, ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,  
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ίάπτων<sup>N</sup> PräAkt μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>PPrp</sup> ήμᾶς<sup>A</sup> Pr βέλη·  
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>PPrp</sup> Σκάμανδρον ἦσθ'<sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup>  
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ ἵσθι<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπόλλον. τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ, PräAkt τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον  
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
lieben
- [516] ἥρως τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας, AorSAkt εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι<sup>Präm/PlInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμμένον<sup>A</sup> PerM/P διορός.  
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] Ιωΐος μέλαθρα βασιλέων, φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,  
io liebe
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θάκοι, δαίμονές τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι, AdjN  
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι, Adv φαυδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισδ'<sup>D</sup> Pr ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ βασιλέᾳ πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
empfanget nach viel
- [522] ἥκει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr φῶς ἐν<sup>PPrp</sup> εὐφρόνῃ φέρων<sup>N</sup> PräAkt  
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>D</sup> Pr ἄπασ<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἀσπάσασθε, AorM/Plmv καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.  
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ιδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται<sup>Präm/P</sup> χθονός.  
und der ganzen geht zugrunde

- [529] τοιόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἥκει,<sub>PräAkt</sub> τίεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελής<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται<sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους<sup>AdjAKmp</sup> πλέον.  
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ὁμοίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡμαρτε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sub>AorAkt</sub> δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sub>AorAkt</sub> Πριαμίδαι θάμαρτια.<sup>ArtA</sup>  
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε<sub>PräImvAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sub>PerInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀντερῷ<sub>FuAkt</sub> θεοῖς.  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν;<sub>AorAkt</sub>  
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν<sub>PräInfAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὅμμασιν χαρᾶς<sup>N</sup> ὑπο.<sup>Prp</sup>  
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπινῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἡτε<sub>ImpAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπήβοιο<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεσπόσω<sub>PräAktKnj</sub> λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἴμέρω πεπληγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ποθοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γῆν στρατὸν λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
begehrten begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀμαράρας<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀναστένειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπῆν<sub>ImpAkt</sub> θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sub>PräInfAkt</sub> φάρμακον βλάβης<sup>N</sup> ἔχω.<sub>PräAkt</sub>  
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κοιράνων<sup>N</sup> ἔτρεις<sub>AorAkt</sub> τινάς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται<sub>PerM/P</sub> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειν<sub>AorAktOp</sub> εὔπετως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὕτε<sup>Adv</sup> κάπιμομφα.<sub>KonAdjA</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἄπαντ' <sup>AdjA</sup> ἀπίμων <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δι<sup>'Prp</sup> αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι <sup>PräAktOp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσαυλίας,  
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς <sup>AdjA</sup> παρήξεις <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἡματος μέρος;  
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ <sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> χέρσω καὶ <sup>Kon</sup> προσῆν <sup>ImpAkt</sup> πλέον <sup>AdjNKmp</sup> στύγος·  
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ <sup>Pt</sup> ἥσαν <sup>ImpAkt</sup> δηίων <sup>AdjG</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τείχεσιν·  
denn waren der Feinde an
- [560] ἔξ <sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ <sup>Pt</sup> κάποδι <sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι <sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, <sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον <sup>AdjA</sup> σίνος  
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνθηρον <sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι <sup>PräAktKnj</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον <sup>Adv</sup> παρεῖχ' <sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἰδαία <sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ <sup>Kon</sup> θάλπος, εὗτε <sup>Kon</sup> πόντος ἐν <sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς <sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων <sup>AdjN</sup> νηνέμοις <sup>AdjD</sup> εὔδοι <sup>PräAktKnj</sup> πεσών <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πενθεῖν <sup>PräInfakt</sup> δεῖ; <sup>PräAkt</sup> παροίχεται <sup>PräM/P</sup> πόνος·  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται <sup>PräM/P</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τοῖστι <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν <sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ <sup>ArtN</sup> μήποτε <sup>Pt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ἀναστῆναι <sup>AorSlnfAkt</sup> μέλειν. <sup>PräInfakt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ψήφῳ λέγειν, <sup>PräInfakt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν <sup>ArtA</sup> ζῶντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν <sup>PräInfakt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τύχης παλιγκότους; <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ <sup>Kon</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> χαίρειν <sup>PräInfakt</sup> ξυμφορὰς καταξιῶ. <sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ήμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν <sup>AdjD</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει. <sup>PräAkt</sup>  
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς <sup>Kon</sup> κομπάσαι <sup>AorSlnfAkt</sup> τῷδ <sup>ArtD</sup> εἰκὸς <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ <sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ <sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
über und hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν ἐλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> καθ'<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν <sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> γάνος.  
nagelten an altes

- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> εὐλογεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup> τιμήσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die und wird ehren
- [582] Διὸς<sup>Pr</sup> τόδι<sup>A</sup> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.  
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι.<sup>PrāM/P</sup>  
überwunden werden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡβῃ τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρα<sup>N</sup> μέλειν<sup>PräInfaAkt</sup>  
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκός<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> σὸν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfaAkt</sup> ἔμε.<sup>A</sup>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόψυχα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>N</sup> ὅποι,<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτε<sup>Kon</sup> ἦλθ'<sup>AorSakt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,  
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> ἄλωσιν ίλίου το<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> μέ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνίπτων<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> εἴπει,<sup>AorSakt</sup> φρυκτωρῶν δια<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PInf</sup> δοκεῖς;<sup>PrāAkt</sup>  
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἱρεσθαι<sup>PrāM/PInf</sup> κέαρ.  
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις<sup>N</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὔσ'<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> ἐφαινόμην.  
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔθυον,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικεύω<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὄλολυγμὸν<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὔφημοῦντες<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἔδραις  
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> πράη<sup>M/P</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> πρὸς<sup>PräAkt</sup> δεῖ<sup>A</sup> ποι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> λέγειν;<sup>PrāInfaAkt</sup>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.  
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> πράη<sup>M/P</sup> δέξασθαι<sup>AorM/PInf</sup> — τί<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen — was denn
- [602] γυναικὶ<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> φέγγος<sup>N</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>N</sup> ἀνδρὶ<sup>N</sup> σώσαντος<sup>G</sup> πράη<sup>M/P</sup> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας<sup>N</sup> ἀνοίξαι;<sup>AorInfaAkt</sup> — ταῦτα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει·  
auf zu schließen; — dies melde

- [605] ἥκειν<sub>PräinfAkt</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> τάχιστ<sub>'AdvSup</sub> ἐράσμιον<sub>AdjA</sub> πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστήν<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δόμοις εύροι<sub>AorSAktOp</sub> μολὼν<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> gekommen  
treue aber im möchte finden
- [607] οἵαν<sub>Pr</sub> περ<sub>Pt</sub> οὖν<sub>Pt</sub> ἔλειπε,<sub>ImpAkt</sub> δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν<sub>AdjA</sub> ἐκείνῳ, <sub>D</sub><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sub>AdjA</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> δύσφροσιν,<sub>AdjD</sub>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sub>Kon</sub> τἄλλα<sub>ArtA</sub> ὁμοίαν<sub>AdjA</sub> πάντα, <sub>AdjA</sub> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφθέρασαν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'<sub>Pt</sub> οἴδα<sub>PerAkt</sub> τέρψιν οὐδ'<sub>Pt</sub> ἐπίψυγον<sub>AdjA</sub> φάτιν  
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sub>AdjG</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ἀνδρὸς μᾶλλον<sub>AdvKmp</sub> ἢ<sub>Kon</sub> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε<sub>AdjN</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> κόμπος τῆς<sub>ArtG</sub> ἀληθείας γέμων<sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sub>Pt</sub> αἰσχρὸς<sub>AdjN</sub> ὡς<sub>Kon</sub> γυναικὶ γενναίᾳ<sub>AdjD</sub> λακεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> οὕτως<sub>Adv</sub> εἴπε<sub>AorSAkt</sub> μανθάνοντί<sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> σοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sub>AdjD</sub> ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς<sub>Adv</sub> λόγον.  
Klaren anständig
- [617] σὺ<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> εἰπέ,<sub>AorSAktImv</sub> Κῆρυξ, Μενέλεων δέ<sub>Pt</sub> πεύθομαι<sub>PräM/P</sub>  
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sub>Kon</sub> νόστιμος<sub>AdjN</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σεσωσμένος<sub>PerM/P</sub> πάλιν<sub>Adv</sub>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει<sub>PräAkt</sub> σὺν<sub>Prp</sub> ὑμῖν, <sub>D</sub><sub>Pr</sub> τῆσδε<sub>G</sub><sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sub>AdjN</sub> κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sub>Pt</sub> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sub>Kon</sub> λέξαιμι<sub>AorAktOp</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ψευδῆ<sub>AdjA</sub> καλὰ<sub>AdjA</sub>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἔς<sub>Prp</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πολὺν<sub>AdjA</sub> φίλοισι καρποῦσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> χρόνον.  
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς<sub>Adv</sub> δῆτ'<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> εἰπών<sub>AorAkt</sub> κεδνὰ<sub>AdjA</sub> τάληθῇ<sub>AdjA</sub> τύχοις;<sub>AorAktOp</sub>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sub>A</sub><sub>AorPas</sub> δέ<sub>Pt</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> εὕκρυπτα<sub>AdjA</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τάδε.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sub>AdjN</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> Ἀχαικοῦ<sub>AdjG</sub> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός<sub>Pr</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> πλοῖον. οὐ<sub>Pt</sub> ψευδῆ<sub>AdjA</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sub>N</sub><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sub>Adv</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> Ἰλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sub>Kon</sub> χεῖμα, κοινὸν<sub>AdjN</sub> ἄχθος, ἕρπασε<sub>AorAkt</sub> στρατοῦ;  
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sub>AorAkt</sub> ὥστε<sub>Kon</sub> τοξότης ἄκρος<sub>AdjN</sub> σκοποῦ·  
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν<sub>AdjA</sub> δέ<sub>Pt</sub> πῆμα συντόμως<sub>Adv</sub> ἐφημίσω<sub>FuAkt</sub>  
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> αὐτοῦ<sub>G</sub><sub>Pr</sub> ζῶντος<sub>G</sub><sub>PräAkt</sub> ἢ<sub>Kon</sub> τεθνηκότος<sub>G</sub><sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] φάτις πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο;<sub>ImpM/P</sub>  
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅστε<sup>Kon</sup> δημαγγεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἔλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τελευτῆσαί<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ̄ οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> τιμὴ θεῶν.  
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δῆμον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,<sub>AorSinfAkt</sub>  
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης φιλεῖ,<sub>PräAkt</sub> liebt,  
mit doppelter die
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶνα τόνδι<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.  
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εύάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringe
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommand zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω,<sub>FuAkt</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν<sub>AorAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> ὅντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πρίν, <sub>Adv</sub>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἔδειξάτην<sup>Du</sup> <sub>AorAkt</sub>  
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε<sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sub>PlqAkt</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον,<sub>ImpAkt</sub> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> βίᾳ  
trieben sie die aber ge rammt werdend

- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλη τ'<sup>Pt</sup> ὄμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβω.  
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνήλθε<sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles
- [659] ὅρῶμεν<sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.  
Achaier see fahrenden und
- [661] ἥμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'<sup>Pt</sup> ἀκίρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεκλεψεν<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἔητήσατο<sup>AorMed</sup>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἴακος θιγύν.<sup>N</sup>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ<sup>Pt</sup> σωτῆρ ναῦν θέλουσ·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφέζετο<sup>ImpM/P</sup>  
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρμω κύματος ζάλην ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
damit weder in zu haben
- [666] μήτ<sup>Pt</sup> ἔξοκεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἄιδην πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N</sup>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἥμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τύχη,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἔβουκολοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σπιδουμένου.<sup>G</sup>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἥμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ως<sup>Kon</sup> ὀλωλότας,<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μή,<sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἥμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔκείνους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα<sup>PräAktImv</sup> μολεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκτίς ἡλίου νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ιστορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔξαναλῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren
- [679] ἐλπίς τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους ἤξειν<sup>FulInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τοθι<sup>PrälmvAkt</sup> τάληθ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N</sup>  
so viel gehört habend wisste Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὡνόμαζεν<sub>ImpAkt</sub> ὥδ'<sup>Adv</sup>  
wer je nannte so
- [682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δόντιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρῶμεν<sub>PräAkt</sub> προνοί||αιστ  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τύχα<sup>N</sup> νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
in zuteilend; —
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει||κῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> Ἐλέναν; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch da angemessen
- [688] ἔλενας, ἔλανδρος, <sup>AdjN</sup> ἔλε<sup>||</sup>πτολις, <sup>AdjN</sup>  
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων<sup>G</sup> ἔπλευσε<sub>AorAkt</sub>  
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ<sup>N</sup>  
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος πλατᾶν<sup>AdjA</sup>  
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
angelandet habend
- [697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀεξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν αἰματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ιλίῳ δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος<sup>C</sup> ὁρθ||ώνυμον<sup>AdjN</sup>  
aber recht benannt es
- [700] τελεσσάφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν,<sub>AorAkt</sub> τραπέζας ἀτί||μωσιν  
trieb,
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω  
in späterem
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς  
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι||μον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
offen kundig ehrende,

- [707] ὑμέναιον, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἐπέρηφεν<sub>ImpAkt</sub>  
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·<sub>PräInfAkt</sub>  
zu singen·
- [709] μεταμανθάνουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅμνον  
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει<sub>PräAkt</sub> κικλήσκου||σα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνάλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηνον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα δια<sup>Prp</sup> πολιτῶν  
durch
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἴμ' ἀνατλᾶσσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος ἵνα  
näherte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ<sub>II</sub>||τως<sup>Adv</sup>  
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,<sup>AdjA</sup>  
Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου προτελείοις  
in
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔσχ<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις  
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου δίκαν,  
neu genährten
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα σαί||νων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
heiter blickend zu wedelnd
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sub>AorAkt</sub> ἦ<sub>II</sub>||θοῖς  
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων· χάριν  
das gegen über
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις  
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν<sub>AorAkt</sub>  
ungeheissen es bereitete·

- [732] αἴματι δ' <sup>Pt</sup> οἶκος ἐφύρθη, <sub>AorPas</sub>  
aber wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος οἰκέταις  
un kämpflich es
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σύνος πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es viel tödend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ' <sup>Pt</sup> ιερεύς τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄ||τας  
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέψθη, <sub>AorPas</sub>  
zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐλθεῖν <sub>AorSlInfAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber kommen in
- [738] λέγοιμ' <sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,  
wind losen
- [740] ἀκασκῶν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων βέλος,  
weich es
- [742] δηξ(θυμον)<sup>AdjA</sup> ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν <sub>AorAkt</sub>  
neigend habend vollendete
- [745] δέ<sup>Pt</sup> γάμου πικρᾶς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,  
aber bittere
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσάμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend
- [748] πομπῇ Δίὸς ξενίου, <sup>AdjG</sup>  
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.  
Braut beweinen de

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, <sub>PerM/P</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε||σθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>  
ist gebildet, großen voll endet worden
- [752] φωτὸς ὅλβον
- [753] τεκνοῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μηδ<sup>KonPt</sup> ἀπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας γένει  
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.  
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ||μί<sub>PräAkt</sub>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin·

- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δύσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον  
das gott lose denn
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει, PräAkt  
mit zwar mehr zeugt,
- [760] σφετέρῳ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γένυν.  
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος αἰεί, Adv  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν<sup>PräInfAkt</sup> “Υβρις  
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά||ζουσαν<sup>A</sup>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν  
in Übeln
- [766] ὕβριν τότε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόθ',<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύρπιον<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη<sup>AorSAktKnj</sup> φάος τόκου,  
komme
- [768] δαίμονά τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμον,<sup>AdjA</sup>  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνέρον<sup>AdjN</sup> Θράσος, μελαίνας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας<sup>A</sup> ΠρäM/P τοκεῦσιν.  
erscheinende

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,  
rauch übeln
- [775] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει<sup>PräAkt</sup> βίον.  
das aber recht mäßigen ehrt
- [776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδεθλα σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ',<sup>N</sup> AorSAkt ὅσια<sup>AdjA</sup> προσέμολλε,<sup>AorSAkt</sup>  
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσα<sup>N</sup> Π्रäAkt πλούτου  
nicht verehrend
- [780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αἴνω·  
abweich end es
- [781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα νωμᾶ<sup>PräAkt</sup>  
alles aber zu lenkt.

# Episode

## Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', AdjN  
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω; PräAkt πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω<sup>PräAkt</sup>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ'<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μήθ'<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι<sub>PräAkt</sub> δίκην παραβάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> δῆγμα δὲ<sup>Pt</sup> λύπης  
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἥπαρ προσικνεῖται<sup>Präm/P</sup>  
nichts auf gelangt heran-
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα βιαζόμενοι.<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων, AdjN  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> λαθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὅμματα φωτός,  
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντι<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὔφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας  
die scheinend seinden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρει<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> φιλότητι.  
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', Prp οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω, FuAkt  
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἥσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος, N<sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδὲ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>zAdv</sup> πραπίδων οἴακα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut verwaltet
- [803] θράσος ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων. N<sub>PräAkt</sub>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ' Prp ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων<sup>AdjN</sup> πόνος εὖ<sup>zAdv</sup> τελέσασιν. D<sub>AorAkt</sub>  
wohl gesintt gut vollendet habenden.

- [808] γνώση<sub>FuMed</sub> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ διαπευθόμενος<sup>N</sup> AorMed  
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup> PräAkt πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, <sub>AorSInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοὶ<sup>D</sup> πρ μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup> πέπραξάμην <sub>AorMed</sub> πόλιν  
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμοι· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ<sup>N</sup>  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνδροθήτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἔς<sup>Prp</sup> αἷματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐναντίω<sup>AdjD</sup> κύτει  
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσῆι<sub>ImpAkt</sub> χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένω<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>  
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δέ<sup>Pt</sup> ἀλούσα<sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> εὔσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι<sub>PräAkt</sub> συνθνήσκουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδός προπέμπει<sub>PräAkt</sub> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.  
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup> θεοῖσι χρὴ<sub>PräAkt</sub> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν  
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν<sub>PräInflAkt</sub> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sub>AorMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὕνεκα<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν<sub>AorSAkt</sub> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὁρούσας<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν.  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> πύργον ὡμηστής λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sub>AorSAkt</sub> αἴματος τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἔξετεινα<sub>AorSAkt</sub> φροίμιον τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
zwar strecke ich aus dieses
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι<sub>PerM/P</sub> κλύων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub> ταύτᾳ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχεις<sub>PräAkt</sub>  
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστι<sub>PräAkt</sub> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.<sub>PräInflAkt</sub>  
lieb den glück lichen ohne zu ehren.

- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
ueblo gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος<sup>ArtD</sup> διπλοίζει<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον,  
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήμασιν βαρύνεται<sub>PräM/P</sub>  
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμεμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὅλβον εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.<sub>PräAkt</sub>  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ<sup>Pt</sup> ἂν, <sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι<sub>PräM/P</sub>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὁδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἔπλει.<sub>ImpAkt</sub>  
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSpas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger-
- [843] εἴτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sub>FuAkt</sub> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten:
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> φαρμάκων παιωνίων, <sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> πῆμ' ἀποστρέψαι<sub>AorSInfaAkt</sub> νόσου.  
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσι πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι<sub>FuM/P</sub>  
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἤγαγον<sub>AorSAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>D</sup><sub>Pt</sub> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ',<sub>ImpM/P</sub> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.<sub>PräAktOp</sub>  
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολίται, πρέσβοις Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι<sub>AorSInfaAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sub>PräAkt</sub>  
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβοις ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sub>FuAkt</sub> βίον  
gelernt habend meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

- [860] τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> Ἰλίῳ.  
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκα πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δόμοις<sup>A</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἐκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,  
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κληδόνας παλιγκότους<sup>AdjA</sup>  
viele hörend wieder grollende.
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤκειν, PräInfAkt τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν PräInfAkt κακοῦ  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δόμοις.  
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sub>ImpAkt</sub>  
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', N<sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄκον<sup>A</sup> ὠχετεύετο<sub>ImpM/P</sub>  
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται<sub>PerM/P</sub> δικτύου πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν. PräInfAkt  
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς, N<sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπλήθυον<sub>ImpAkt</sub> λόγοι,  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τὰν<sup>Pt</sup> Γηρυών ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, Adv τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω, PräAkt  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν ἔξηρχει<sub>ImpAkt</sub> λαβεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἔκαστω<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μορφώματι.  
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ<sup>AdjG</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης  
viele von oben meines
- [876] ἔλυσαν<sub>AorAkt</sub> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν λελημένης. G<sub>PerM/P</sub>  
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παῖς ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> χρῆν, ImpAkt Ὁρέστης· μηδὲ<sup>KonPt</sup> θαυμάσης<sub>AorAktKnj</sub> τόδε. A<sub>Pr</sub>  
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέψει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὔμενῆς<sup>AdjN</sup> δορύξενος<sup>AdjN</sup>  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος δ' ArtN Φωκεύς, ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πήματα  
der zweifel sprechende
- [882] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προφωνῶν, N<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> Ἰλίῳ σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία  
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, AorAktKnj ὕστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι<sub>AorInfAkt</sub> πλέον. AdvKmp  
den Gefallenen zu treten mehr.

- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις οὐ<sup>Pt</sup> δόλον φέρει.<sub>PräAkt</sub>  
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσουτο<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ κατεσθήκασιν<sub>PerAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> σταγών.  
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὀψικούτοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅμμασιν βλάβας ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλαίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας  
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν. Adv ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄνείρασιν  
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> κώνωπος ἔξηγειρόμην<sub>ImpM/P</sub>  
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ὁπαῖσι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὁρῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ  
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ<sup>'</sup><sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα,  
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης  
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί,  
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις παρ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,  
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος,  
schönstes zu erblicken aus
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> πηγαῖον<sup>AdjA</sup> ὥεος·  
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάναγκαῖον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἄπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῦσδε<sup>AdjD</sup> τοί<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀξιῶ<sub>PräAkt</sub> προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>PräAktImv</sub> πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> κακὰ  
aber sei fern viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα.<sub>ImpM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἀπήνης τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen
- [908] διμωαί, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλλεθ',<sub>PräAkt</sub> αἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέσταλται<sub>PerM/P</sub> τέλος  
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι<sub>PräInfAkt</sub> πετάσμασιν;  
zu bestreuen
- [910] εύθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω<sub>AorMedImv</sub> πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος  
sogleich werde purpur bedeckt

- [911] ἐξ<sup>Prp</sup> δῶμ' ἀελπτον<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sub>PräM/PKnj</sub> δίκη.  
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντὶς οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπνω<sup>N</sup> νικωμένη<sub>PräM/P</sub>  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει<sub>FuAkt</sub> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εἰμαρμένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,  
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας<sub>AorAkt</sub> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἐμῇ<sup>AdjD</sup>  
zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας.<sub>AorAkt</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐναισύμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,<sub>PräInfaAkt</sub> παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> γέρας·  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε,<sub>AorAktImv</sub> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην  
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης<sub>AorAktKnj</sub> ἐμοῖ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ,<sup>KonPt</sup> εἴμασι στρώσασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει<sub>PräAktImv</sub> θεούς τοι<sup>Pt</sup> τοσδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τιμαλφεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> χρεών.  
setze· gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυητὸν<sup>AdjA</sup> ὅντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν<sub>PräInfaAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> φόβου.  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω<sub>PräAkt</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα, μὴ<sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν<sub>PräInfaAkt</sub> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne und auch der bunten
- [927] κληδῶν ἀυτεῖ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sub>PräInfaAkt</sub>  
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὀλβίσαι<sub>AorInfaAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> φίλη.<sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἀν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρὸ<sup>Prp</sup> γνώμην ἐμοῖ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἄγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἵσθι<sub>PräAktImv</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω<sub>AorM/P</sub> θεοῖς δεῖσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὥδ,<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sub>PräInfaAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἄγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> εὐ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεπον<sub>AorSAkt</sub> τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνυσεν;<sub>AorAkt</sub>  
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἄγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sub>AorSInfaAkt</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

[937] [Κλυταιμήστρα]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sub>AorM/PKnj</sub> ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest

[938] [Άγαμέμνων]: φήμη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sub>PräAkt</sub>  
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.

[939] [Κλυταιμήστρα]: δ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sub>PräAkt</sub>  
der aber neidlos doch nicht begehrswert ist.

[940] [Άγαμέμνων]: οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἴμερειν<sub>PräInfAkt</sub> μάχης.  
keineswegs ist begehen

[941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.

[942] [Άγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην<sup>Pr</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sub>PräAkt</sub>  
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;

[943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·<sub>AorM/Plmv</sub> κράτος<sup>Pr</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sub>PräAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔμοι·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche. jedoch bist bei doch freiwillig mir.

[944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπάρ<sub>PräAktlmv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας<sup>Pr</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer

[945] λύοι<sub>PräAktKnj</sub> τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
möge lösen vor knechtischen

[946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμβαίνονθ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf trend purpur farbigen

[947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος<sup>Pr</sup> βάλοι<sub>AorAktOp</sub> φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn würde

[948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδὼς<sup>Pr</sup> δωματοφθορεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ποσὶν  
groß denn Haus zerstören

[949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον<sup>Pr</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὄφας.  
verderbend silber erkaufte und

[950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω·<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένη<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich

[951] τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft

[952] θεὸς<sup>Pr</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὔμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sub>PräM/P</sub>  
von vorn wohlwollend blickt zu.

[953] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίω<sup>AdjD</sup> χρῆται<sub>PräM/P</sub> ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich

[954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>Pr</sup> ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen

[955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.<sub>ImpM/P</sub>  
mir folgte mit.

[956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀκούειν<sub>PräInfAkt</sub> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι<sub>PerM/P</sub> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957] εἴμ'<sub>PräAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> δόμων<sup>Pr</sup> μέλαθρα πορφύρας<sup>Pr</sup> πατῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werde gehen in tretend.

[958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν<sub>PräAkt</sub> θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;<sub>FuAkt</sub>  
es ist wer aber sie wird auslöschen;

[959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας<sup>Pr</sup> ισάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern

[960] κηκῆδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων<sup>Pr</sup> βαφάς.  
ganz neu erzeugend,

[961] οἶκος δ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>Pr</sup> ἄλις<sup>Adv</sup>  
aber ist vorhanden dieser mit genug

[962]	<b>ἔχειν.</b> PräInfAkt πένεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sub>PräM/P</sub> δόμος. zu haben. arm sein aber nicht versteht
[963]	<b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> πατησμὸν δ' <sup>Pt</sup> εἰμάτων ἀν <sup>Pt</sup> ηγέραμην <sub>AorM/P</sub> ich hätte gewünscht, vieler aber wohl
[964]	<b>δόμοισι</b> προυνεχθέντος <sup>G</sup> <sub>AorSpas</sub> ἐν <sup>Prp</sup> χρηστηρίοις, vor gebracht worden seienden in
[965]	<b>ψυχῆς</b> κόμιστρα τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μηχανωμένη. <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	<b>φίζης</b> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕσης <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> φυλλὰς ἵκετ' <sub>AorSAkt</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> δόμους, denn seiend er kam in
[967]	<b>σκιὰν</b> ὑπερτείνασσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σειρίου <sup>AdjG</sup> κυνός. über streckend des Sirius
[968]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μολόντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> δωματῖτιν <sup>AdjA</sup> ἔστιαν, und deiner gekommen seienden häuslichen
[969]	<b>θάλπος</b> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χειμῶνι σημαίνεις <sub>PräAkt</sub> μολόν. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> zwar in zeigt an gekommen:
[970]	<b>ὅταν</b> <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τεύχη <sub>PräM/PKnj</sub> Ζεὺς ἀπ' <sup>Prp</sup> ὅμφακος πικρᾶς <sup>AdjG</sup> wenn immer aber bereite von bitter er
[971]	<b>οἶνον,</b> τότ'- <sup>Adv</sup> ἡδη <sup>Adv</sup> ψῦχος ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις πέλει, <sub>PräAkt</sub> ist, dann schon in
[972]	<b>ἀνδρὸς</b> τελείου <sup>AdjG</sup> δῶμ' ἐπιστρωφωμένου. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> vollendeten zurück kehrend seienden.
[973]	<b>Ζεῦ, Ζεῦ</b> τέλειε, <sup>AdjV</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἔμας <sup>AdjA</sup> εὔχας τέλει. <sub>PräAktImv</sub> voller o. die meine vollende-
[974]	<b>μέλοι</b> <sub>PräAktKnj</sub> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> περ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> μέλλης <sub>PräAktKnj</sub> τελεῖν. <sub>PräInfAkt</sub> möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόδι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπέδως <sup>Adv</sup> warum mir dies beständig
[976]	<b>δεῖμα</b> προστατήριον <sup>AdjN</sup> beschützend
[977]	<b>καρδίας</b> τερασκόπου <sup>AdjG</sup> ποτᾶται, <sub>PräM/P</sub> omen schauenden fliegt,
[978]	<b>μαντιπολεῖ</b> <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἄμισθος <sup>AdjN</sup> ἀοιδά, wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt
[980]	οὐδέ <sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι <sub>AorInfAkt</sub> δίκαν <sup>Adv</sup> und nicht ausspucken gleichsam
[981]	<b>δυσκρίτων</b> <sup>AdjG</sup> ὄνειράτων schwer entscheidbar er
[982]	<b>θάρσος</b> εὐπειθὲς <sup>AdjN</sup> ἵζει <sub>PräAkt</sub> leicht lenkbar es setzt sich
[983]	<b>φρενὸς</b> φίλον <sup>AdjA</sup> θρόνον; lieben
[984]	<b>χρόνος</b> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρυμνησίων <sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς aber auf heck seitigen
[985]	<b>ψαμμί'</b> ἀκτᾶς παρήμησεν, <sub>AorAkt</sub> verstrich,
[986]	<b>εὗθ'</b> <sup>Adv</sup> ὑπέ <sup>Prp</sup> Ἱλιον sobald unter

[987] ὥρτο<sub>AorSM/P</sub> ναυβάτας<sub>AdjN</sub> στρατός.  
erhob sich schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> ὅμητων  
erfare aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sub>AdjN</sub> ᾧν<sub>N</sub> PräAkt  
selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἄνευ<sub>Prp</sub> λύρας<sub>AdjN</sub> ὅμως<sub>Adv</sub> ὑμνωδεῖ<sub>PräAkt</sub>  
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος<sub>AdjN</sub> ἔσωθεν<sub>Adv</sub>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sub>Pt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> πᾶν<sub>AdjA</sub> ἔχων<sub>N</sub> PräAkt  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sub>AdjN</sub> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'<sub>Pt</sub> οὕτοι<sub>Pt</sub> ματά||ζει<sub>PräAkt</sub>  
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sub>Prp</sub> ἐνδίκοις<sub>AdjD</sub> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sub>AdjD</sub> δίναις<sub>PräM/P</sub> κυκώμενον<sub>A</sub> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ἐμᾶς<sub>AdjG</sub>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη<sub>AorPas</sub> πεσεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς<sub>Prp</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μὴ<sub>Pt</sub> τελεσφόρον.<sub>AdjA</sub>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sub>Adv</sub> γέ<sub>Pt</sub> τοι<sub>Pt</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> μεγάλας<sub>AdjG</sub> ὄγιείας  
sehr doch gewiss das großer
- [1002] ἀκόρεστον<sub>AdjN</sub> τέρμα· νόσος γάρ<sub>Pt</sub>  
un sätzlich es denn
- [1003] γείτων ὁμότοιχος<sub>AdjN</sub> ἐρείδει<sub>PräAkt</sub>  
gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ<sub>Kon</sub> πότμος εὔθυπορῶν<sub>N</sub> PräAkt  
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν<sub>AorAkt</sub> ἄφαντον<sub>AdjA</sub> ἔρμα.  
traf unsichtbar
- [1008] καὶ<sub>Kon</sub> πρὸ<sub>Prp</sub> μέν<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub> χρημάτων  
und vor doch etwas
- [1009] κτησίων<sub>AdjG</sub> ὄκνος βαλὼν<sub>N</sub> AorSAkt  
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ'<sub>Prp</sub> εὔμέτρου,<sub>AdjG</sub>  
aus gut Maß es,
- [1011] οὐ<sub>K</sub> ἔδυ<sub>AorAkt</sub> πρόπας<sub>AdjN</sub> δόμος  
nicht drang ganz gesamt
- [1012] πημονᾶς γέμων<sub>N</sub> PräAkt ἄγαν,<sub>Adv</sub>  
voll seiend allzu,

- [1013] ούδ'<sup>Pt</sup> ἐπόντισε<sub>AorAkt</sub> σκάφος.  
und nicht versenkte
- [1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλα||φής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετεῖλν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub> νόσον.  
Hunger kranke vernichtete

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῆν<sup>N</sup> πεσὸν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἴμα τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl
- [1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἐπαείδων;<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁρθοδαῆ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνάγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν<sub>AorAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> εὐλαβείᾳ;  
ließ ab durch
- [1025] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus
- [1027] εἵργε<sub>ImpAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν<sub>PräInfAkt</sub>  
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καρδία  
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεχει.<sub>PrAkt</sub>  
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει<sub>PräAkt</sub>  
jetzt aber unter braust
- [1031] θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπελπομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν<sub>FulInfAkt</sub>  
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φρενός.  
wieder entflamm t werdende

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου<sub>PräM/Plmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κασάνδραν λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἐπει<sup>Kon</sup> ο'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔθηκε<sub>AorSAkt</sub> Ζεὺς ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις  
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> χερνίβων, πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> κτησίου<sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας.<sup>Adv</sup>  
gestellt worden seiend des Besitz es nahe-
- [1039] ἐκβαίν<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἀπήνης τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδ'<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.

- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φασιν<sub>PräAkt</sub> Ἀλκμήνης ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup> τλῆναι<sub>AorInfAkt</sub> δουλίας μάζης τυχεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδε<sup>G</sup> πρέπει<sub>PräAktKnj</sub> τύχης,  
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
uralt reich er viel
- [1044] οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> ήμησαν<sub>ImpM/P</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.  
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις<sub>PräAkt</sub> παρά<sup>Prp</sup> ήμῶν<sup>G</sup> οἴλα<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> νομίζεται<sub>PräM/P</sub>  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: οὐ<sup>D</sup> τοι<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> παύεται<sub>PräM/P</sub> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.  
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup> μορσύμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι<sup>' PräAktKnj</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι<sup>' PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης<sub>PräAktKnj</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἵσως.<sup>Adv</sup>  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ, <sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην  
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
unverständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup> πείθω<sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup> λόγῳ.  
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου<sub>PrälmvM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λῷστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> λέγει<sub>PräAkt</sub>  
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sub>AorM/Plmv</sub> λιποῦσα<sup>N</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοι<sup>Pt</sup> θυράί<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σχολὴ πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν<sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
vergeuden die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν<sub>PerAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> μῆλα πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς πάρος,<sup>Adv</sup>  
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ώς<sup>Kon</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup> τήνδε<sup>A</sup> πέπειν<sub>FuInfAkt</sub> χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> δράσεις<sub>FuAkt</sub> τῶνδε,<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει<sub>PrälmvAkt</sub>  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sub>PräM/PKnj</sub> λόγον,  
wenn aber unverständlich seiend nicht annahmest mögest
- [1061] οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> φωνῆς φράξε<sub>PrälmvAkt</sub> καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερί.  
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν<sub>PerAkt</sub> ᾧ<sup>ArtN</sup> ξένη τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> τρόπος δέ<sup>Pt</sup> θηρὸς ώς<sup>Kon</sup> νεαιρέτου.<sup>AdjG</sup>  
zu bedürfen aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ᾧ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει<sub>PräAkt</sub> φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch hört

[1065]	ἡτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λιποῦσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> πόλιν νεαίρετον <sup>AdjA</sup> welche verlassen habend zwar neu eroberte
[1066]	ἵκει, <sub>PräAkt</sub> χαλινὸν δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπίσταται <sub>PräM/P</sub> φέρειν, <sub>PräInfAkt</sub> zu tragen,
[1067]	πρὶν <sup>Prp</sup> αίματηρὸν <sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> μένος. bevor blutig es heraus aufschäumen
[1068]	οὐ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> πλέω <sup>AdjAKmp</sup> ρύψασ' <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι <sub>FuPas</sub> nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> ἐποικτίρω <sub>PräAkt</sub> γάρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θυμώσομαι <sub>FuM/P</sub> ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
[1070]	ἴθ', <sub>PrälmvAkt</sub> ω̄ <sup>ij</sup> τάλαινα <sup>AdjV</sup> τόνδι <sup>ArtA</sup> ἐρημώσασ' <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅχον, geh, o Elende, diesen verödet habend
[1071]	εὔκουσσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνάγκῃ τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καίνισον <sub>AorAktlvm</sub> ζυγόν. weichend dies er erneuere

## Chor

### Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ. <sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1073] Ὄπολλον Ὄπολλον.

[1074] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνωτότυξας<sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um

[1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ώστε<sup>Kon</sup> θρηγητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν. <sub>AorInfAkt</sub>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ. <sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1077] Ὄπολλον Ὄπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
die aber wieder übel redend den ruft

[1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γύοις παραστατεῖν. <sub>PräInfAkt</sub>  
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

### Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1081] ἀγνιᾶτ', <sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός. <sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον. <sup>AdjA</sup>  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν <sub>FuInfAkt</sub> ξοικεν<sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν. <sup>AdjG</sup>  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
bleibt das Göttliche doch in

### Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1086] ἀγνιᾶτ', <sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός. <sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἦ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἤγαγές<sub>AorSAkt</sub> με;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

- [1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ατρειδῶν· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔννοεῖς<sub>PräAkt</sub>  
zu die wenn du nicht dies bedenkst,  
[1089] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ἔρεῖς<sub>FuAkt</sub> ψύθη<sub>AorPas</sub>  
ich sage dir. und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser  
[1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,  
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.  
und  
[1093] [Χορός]: ξοικεν<sub>PerAkt</sub> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην  
scheint leicht findend die Fremde  
[1094] εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ματεύει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνευρήσει<sub>FuAkt</sub> φόνον.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι<sub>PräM/P</sub>  
denn diesen lasse mich überzeugen.  
[1096] κλαιόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βρέφη σφαγάς,  
weinend diese  
[1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
geröstet und von verzehrt worden.  
[1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένον<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden  
[1099] ἦμεν<sub>ImpAkt</sub> προφήτας δ'<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ματεύομεν.<sub>PräAkt</sub>  
waren wir. aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίώ<sup>ij</sup> πόποι, ij τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μῆδεται;<sub>PräM/P</sub>  
weh ach, was denn ersinnt sich;  
[1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß  
[1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μῆδεται<sub>PräM/P</sub> κακὸν  
groß in diesen ersinnt sich  
[1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν, δυσάτον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ'<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber  
[1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
weit weg weicht.  
[1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.  
dieser unkundig bin der  
[1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγνων<sub>AorAkt</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ<sub>PräAkt</sub>  
jene aber erkannt habe ich. ganz denn ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίώ<sup>ij</sup> τάλαινα<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς<sub>PräAkt</sub>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,  
[1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὄμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
den gleich Bett igen  
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub> τέλος;  
glänzend machend— wie werde ich sagen;

- [1110] τάχος γὰρ<sup>Pt</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται<sup>FuM/P</sup> προτείνει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Prp</sup>  
denn dies wird sein. streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὁρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὔπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα·<sup>AorSAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων  
noch nicht verstanden habe ich. nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις ἀμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
undeut lichen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ<sup>j</sup> εἴ<sup>j</sup> παπαῖ<sup>j</sup> παπαῖ<sup>j</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται;<sup>PräM/P</sup>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἀιδου;  
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρκυς ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευος,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει  
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω<sup>AorAktImv</sup> θύματος λευσίμου.<sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἐρινύν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν κέλη<sup>PräAkt</sup>  
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;<sup>PräInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sup>PräAkt</sup> λόγος.  
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν ἔδραμε<sup>AorAkt</sup> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει<sup>PräAkt</sup> βίου δύντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> αύγαις·  
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτα πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
schnell aber ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ<sup>j</sup> ἄϊ<sup>j</sup> ιδοὺ<sup>j</sup> ιδού·<sup>jj</sup> ἄπεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς  
ach ach, siehe siehe halte fern der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πεπλοισι  
den in
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει<sup>PräAkt</sup> πίτνει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρω<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> κακῷ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσεικάζω<sup>PräAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὸ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται;<sup>PräM/P</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαι<sup>Prp</sup>  
kommt auf; der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend

[1135] φόβον φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
bringen zu lernen.

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]: ιῶϊ ἰῶϊ ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal

[1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος<sup>Adv</sup> ἐπεγχύδαν.  
das denn mein ich verkünde in Strömen.

[1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγες;<sub>AorSAkt</sub>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;

[1139] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;

[1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶφι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um

[1141] δ'<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus

[1142] νόμον ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige

[1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοῶς, φεῦ, ι ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσύν  
un sättlich weh, elenden

[1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆς<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnen wohl genährte

[1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ιῶϊ ἰῶϊ λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνος;  
weh weh hell singenden

[1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
warfen über denn ihr flügel tragende

[1148] θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
süßen und ohne

[1149] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορὶ.  
mir aber verbleibt zwei schneidigem

[1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,  
vergebliche

[1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγῆ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem

[1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὅμοῦ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hochen in

[1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὥρους<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher hast wunder barer

[1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsgende;

## Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ιῶϊ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche

- [1157] ίω<sup>jj</sup> Σκαμάνδρου πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἀγόνας<sup>AdjA</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἤνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς·  
ward auf gezogen
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας<sup>AdjN</sup> ξοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>AdjD</sup> ἐφημίσω;<sub>AorAkt</sub>  
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>AdjN</sup> μάθοι.<sub>AorAktOp</sub>  
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπάλ<sup>Prp</sup> δάκει φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>AdjN</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ<sup>D</sup> ἐμοὶ<sup>Pr</sup> κλύειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ίω<sup>jj</sup> πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ίω<sup>jj</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι πατρὸς  
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν ποιονόμων<sup>AdjG</sup> ἄκος δέ<sup>Pt</sup>  
viel opfernde weide führend er aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδω<sup>FuAkt</sup> βαλῶ.  
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προτέροισι<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω.<sub>AorAkt</sub>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τίθη<sup>||σι</sup><sub>PräAkt</sub>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν<sup>PräInfAkt</sup> πάθη γοερὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα<sup>AdjA</sup>  
singен klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δέ<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.<sub>PräAkt</sub>  
aber bin ratlos.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>AdjN</sup> οὐκέτε<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων  
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται<sup>FuM/P</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης δίκην.  
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξοικεν<sup>PerM/P</sup> ἡλίου πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς  
glänzend aber scheint zu

- [1181] πνέων<sup>N</sup> PräAkt ἐσάξειν, FulInfAkt ὥστε<sup>Kon</sup> κύματος δίκην  
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν<sup>N</sup> PräInfAkt πρὸς<sup>Prp</sup> αὐγὰς τοῦδε<sup>G</sup> Pr πήματος πολὺ<sup>Adja</sup>  
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω<sup>FuAkt</sup> δ'Pt οὐκέτ'Adv ἔξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων.  
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sup>PräAkt</sup> συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ὄινηλατούσην<sup>D</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup>  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην τήνδ'<sup>A</sup> Pr οὕποτος<sup>Adv</sup> ἐκλείπει<sup>PräAkt</sup> χορὸς  
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔφωνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει.<sup>PräAkt</sup>  
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκώς<sup>N</sup> PerAkt γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἷμα κῶμος ἐν<sup>Prp</sup> δόρμοις μένει,<sup>PräAkt</sup>  
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω,<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἔρινύων.  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὑμοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N</sup> PräM/P  
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἀτην· ἐν<sup>Prp</sup> μέρει δ'<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνάς ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> PräAkt δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον,<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τοξότης τις<sup>N</sup> Pr ὡς;<sup>Kon</sup>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder bin Türen klopfind
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N</sup> AorSakt τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup> Pr εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιάς<sup>AdjA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ἀμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup> AorPas  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο;<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup> Pr  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν,<sup>A</sup> PräAkt ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.<sup>PerAkt</sup>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ'<sup>A</sup> Pr Ἀπόλλων τῷδ'<sup>D</sup> Pr ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.  
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> Pr λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup> Pr  
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἴμέρω πεπληγμένος;<sup>N</sup> PerM/P  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup> PräAkt πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
punkt denn jeder irgend einer gut handeln mehr.

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> παλαιστὴς κάρτ' <sup>Adv</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> χάριν.  
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τέκνων εἰς <sup>Prp</sup> ἔργον ἡθετον<sup>Du</sup> <sub>AorAkt</sub> νόμι;  
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Λοξίαν ἐψευσάμην. <sub>AorMed</sub>  
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένη;<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη<sup>Adv</sup> πολύταις πάντας<sup>AdjA</sup> ἔθεσπιζον<sup>ImpAkt</sup> πάθη.  
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα<sup>ImpAkt</sup> Λοξίου κότω;  
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἥμπλακον. <sub>AorAkt</sub>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἥμην<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς. <sub>PräAkt</sub>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίον<sup>ij</sup> ίού, <sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> κακά. <sub>AdjN</sub>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὥρθιμαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ<sup>PräAkt</sup> ταράσσων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φροιμίοις <sub>AdjD</sub> δυσφροιμίοις.  
wirbelt auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε<sup>PräAktImv</sup> τούσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις <sub>AdjG</sub> ἐφημένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, <sub>AdjA</sub> ὄνειρων προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;  
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὡσπερεῖ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων, <sub>AdjG</sub>  
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,  
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν<sup>Prp</sup> ἐντέροις τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,  
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουστ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατήρ ἐγεύσατο. <sub>AorMed</sub>  
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ποινὰς φημὶ<sup>PräAkt</sup> βουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει στρωφώμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, <sub>AdjA</sub> οἴμοι, <sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεσπότη  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ-<sup>AdjD</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.  
meinem- tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος ἱλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης  
und und
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sub>PerAkt</sub> οἴα<sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς  
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κάκτείνασα<sup>KonN</sup> <sub>AorSAkt</sub> φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὔς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, <sub>AdjG</sub> τεύξεται<sub>FuM/P</sub> κακῆ<sup>AdjD</sup> τύχη.  
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα· θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς  
solche weibliche des Mannes

- [1232] ἔστιν. PräAkt τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυσφιλές<sup>AdjA</sup> δάκος  
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' AorAktOp ἀν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαταν, ἢ<sup>Kon</sup> Σκύλλαν τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀιδου μητέρ' ἄσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἄρη<sub>Pr</sub>  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσαν;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο<sub>AorMed</sub>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> παντότολμος, <sup>AdjN</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης τροπῇ,  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> νοστίμῳ<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πείθω<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξει<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει παρὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das Kommande wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἔρεις<sup>.FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξηκασμένα.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> τρέχω<sub>PräAkt</sub>  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ'<sub>PräAkt</sub> ἐπόψεσθαι<sub>FuM/Plnf</sub> μόρον.  
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, PräImvAkt ὥι<sup>jj</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> κοίμησον<sub>AorAktImv</sub> στόμα.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παιῶν τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ<sub>PräAkt</sub> λόγῳ.  
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sub>FuM/P</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> πως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch sonnern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχῃ<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sub>PräInfAkt</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος πορσύνεται;<sub>PräM/P</sub>  
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρεκόπης<sub>AorPasKnj</sub> χρησμῶν ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sub>PerAkt</sub> μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἔλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sub>PräM/P</sub> φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschieden schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, ij οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ· ἐπέρχεται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

- [1257] ὅτοτοῖ, <sup>ii</sup> **λύκει**<sup>AdjV</sup> **Ἀπολλον**, οἱ<sup>ii</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δίπους**<sup>AdjN</sup> **λέαινα** **συγκοιμωμένη**<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub>  
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκω**, **λέοντος** **εύγενοῦς**<sup>AdjG</sup> **ἀπουσίᾳ**,  
edel geborenen
- [1260] **κτενεῖ**<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> **τάλαιναν**<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **φάρμακον**  
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] **τεύχουσα**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **κάμοι**<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> **μισθὸν** **ἐνθήσειν**<sup>FuAktInf</sup> **κότῳ**  
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἔπεύχεται**,<sup>PrÄM/P</sup> **θήγουσα**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **φωτὶ φάσγανον**  
droht, schärfend
- [1263] **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀγωγῆς** **ἀντιτείσασθαι**<sup>AorM/PlInf</sup> **φόνον**.  
meiner heim zuzahlen
- [1264] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> **ἐμαυτῆς**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καταγέλωτ'** **ἔχω**<sup>PrÄkt</sup> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> **σκῆπτρα** καὶ<sup>Kon</sup> **μαντεῖα** περὶ<sup>Prp</sup> **δέρῃ στέφῃ**;  
und und um
- [1266] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> **μοίρας** τῆς<sup>ArtG</sup> **ἐμῆς**<sup>AdjG</sup> **διαφθερῷ.**<sup>FuAkt</sup>  
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> **ἔς**<sup>Prp</sup> **φθόρον·** **πεσόντα**<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> **ἀμείβομαι.**<sup>PrÄM/P</sup>  
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] **ἄλλην**<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἄτης** ἀντ'<sup>Prp</sup> **ἐμοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πλουτίζετε.**<sup>PrÄkt</sup>  
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδοὺ<sup>ii</sup> δ'<sup>Pt</sup> **Ἀπόλλων** αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐκδύων**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **ἐμὲ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] **χρηστηρίαν**<sup>AdjA</sup> **ἐσθῆτ'**, **ἐποπτεύσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] καὶ<sup>KonPrp</sup> **τοῖσδε**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κόσμοις** **καταγελωμένην**<sup>A</sup><sub>PrÄM/P</sub> **μέγα**<sup>Adv</sup>  
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] **φίλων**<sup>AdjG</sup> ὃ<sup>'</sup><sub>Prp</sub> **ἔχθρῶν** οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως,<sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] **καλουμένη**<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> **φοιτάς** ὡς<sup>Kon</sup> **ἀγύρτρια**  
genannt werdend aber als
- [1274] **πτωχὸς**<sup>AdjN</sup> **τάλαινα**<sup>AdjN</sup> **λιμοθήνης**<sup>AdjN</sup> **ἡνεσχόμην—**<sub>ImpM/P</sub>  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **μάντις** **μάντιν** **ἐκπράξας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἐμὲ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] **ἀπήγαγ'**<sub>AorSAkt</sub> **ἔς**<sup>Prp</sup> **τοιάσδε**<sup>AdjA</sup> **θανασίμους**<sup>AdjA</sup> **τύχας.**  
führte fort in solche tödliche
- [1277] **βωμοῦ** **πατρῷου**<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> **ἐπίξηνον** **μένει,**<sub>PrÄkt</sub> wartet,  
väterlichen aber statt
- [1278] **θερμῷ**<sup>AdjD</sup> **κοπείσης**<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> **φοινίῳ**<sup>AdjD</sup> **προσφάγματι.**  
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **ἄτιμο'**<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θεῶν** **τεθνήξομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] **ἥξει**<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἡμῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> **τιμάρος.**  
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] **μητροκτόνον**<sup>AdjA</sup> **φίτυμα,** **ποινάτωρ** **πατρός.**  
Mutter mörder isches
- [1282] **ψυγὰς** δ'<sup>Pt</sup> **ἀλήτης** **τῆσδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **γῆς** **ἀπόξενος**<sup>AdjN</sup>  
aber dieser gast los

- [1283] Κάτεισιν, PräAkt ἄτας τάσδε<sup>A</sup> Pr θρηγκώσων<sup>N</sup> FuAkt φίλοις<sup>AdjD</sup>  
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὅμώμοται<sup>PerM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρκος ἐκ<sup>Ppr</sup> θεῶν μέγας,<sup>AdjN</sup>  
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν<sup>FuInfAkt</sup> ννιν<sup>A</sup> Pr ὑπτίασμα κειμένου<sup>G</sup> PräM/P πατρός.  
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τι<sup>N</sup> Pr δῆτ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀναστένω; PräAkt  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρώτον<sup>AdjA</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> ἡλίου πόλιν  
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν<sup>A</sup> AorAkt ώς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν,<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> εἴλον<sup>AorSAkt</sup> πόλιν  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν, PräAkt ἐν<sup>Ppr</sup> θεῶν κρίσει,  
so entlassen sie in
- [1290] ίοῦσα<sup>N</sup> PräAkt πράξω· FuAkt τλήσομαι<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου πύλας δε<sup>Pt</sup> τάσδ<sup>ArtA</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr προσεννέπω· PräAkt  
aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup> δε<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς τυχεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] ώς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἰμάτων εύθυνσίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, leicht tödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,<sup>G</sup> AorAkt ὅμιμα συμβάλω<sup>AorAktKnj</sup> τόδε.<sup>A</sup> Pr  
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὡ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφὴ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτητύμως<sup>Adv</sup>  
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr οἴσθα<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς<sup>Ppr</sup> βωμὸν εύτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἄλυξις, οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,<sup>PräM/P</sup>  
der aber letzte doch der hat Vorrang.
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>N</sup> Pr ἥμαρ· σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῆ.  
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵσθι<sup>PrälmvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐσ<sup>N</sup> Prakt ἀπ<sup>Ppr</sup> εύτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> εύδαιμόνων.<sup>AdjG</sup>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εὔκλεως<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> χάρις βροτῷ.  
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ίω<sup>ij</sup> πάτερ σοῦ<sup>G</sup> Pr σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> χρῆμα; τίς<sup>N</sup> Pr σ' A<sup>Pr</sup> ἀποστρέψει<sup>PräAkt</sup> φόβος;  
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup>  
weh weh.

[1308] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφευξας;<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν<sub>PräAkt</sub> αίματοσταγῆ,<sub>AdjA</sub>  
hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥζει<sub>PräAkt</sub> θυμάτων ἔφεστίων.<sub>AdjG</sub>  
und wie; dieses riecht häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,<sub>PräAkt</sub>  
ähnlicher wie aus zeigt sich,

[1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις,<sub>PräAkt</sub>  
nicht syrischen sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλα<sup>Kon</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσι<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω<sub>PräAktImv</sub> βίος.  
und genüge

[1315] Ιῶϊ ἔνοι,  
io

[1316] οὔτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sub>PräAkt</sub> θάμνον ὡς<sup>Kon</sup> ὅρνις φόβῳ  
keineswegs scheue ich wie

[1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergleichlich der Sterbenden bezeuge mir dieses,

[1318] ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ γυναικός ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάνῃ,<sub>AorAktKnj</sub>  
wenn statt meiner sterbe sie,

[1319] ἀνήρ τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέσῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
und schwer verheiratet er statt falle er.

[1320] ἐπιξενοῦμαι<sub>PräM/P</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: ωΐο τλῆμον,<sup>AdjV</sup> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften

[1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ<sup>Adv</sup> ξτ'<sup>Adv</sup> εἰπεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ρῆσιν οὐ<sup>Pt</sup> θρήνον θέλω<sub>PräAkt</sub>  
einmal noch zu sagen nicht will ich

[1323] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡλίῳ δ<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub>  
meinen den eigenen. aber bete ich

[1324] πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαρόις<sup>AdjD</sup>  
zum letzten den meinen Ehren rächern

[1325] ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν<sub>PräInfAkt</sub> ὁμοῦ,<sup>Adv</sup>  
den den meinen zu büßen zusammen,

[1326] διούλης θανούσης,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.  
gestorbenen, leicht er

[1327] Ιῶϊ βρότεια<sup>AdjN</sup> πράγματ' εὐτυχοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
io menschliche glück habende zwar

[1328] σκιά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τρέψειν<sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> δυστυχῆ,<sub>PräAktKnj</sub>  
irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,

[1329] βολαῖς ὑγρώσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὠλεσεν<sub>AorAkt</sub> γραφήν.  
nässend vernichtete

[1330] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔκεινων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> πολύ.<sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν<sub>PräInfAkt</sub> ὀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ἔψυ<sub>AorAkt</sub>  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

[1332] πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν δακτυλοδέκτων<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup>  
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπειπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἵργει<sub>PräAkt</sub> μελάθρων,  
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἐσέλθης<sup>AorAktKnj</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνῶν.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht mehr ein tritt est, dieses sagend.
- [1335] καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔδοσαν<sup>AorAkt</sup>  
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου·  
selige
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ικάνει<sub>PräAkt</sub>  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ'<sup>G</sup> ἀποτείσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> θανὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,<sub>AorAktKnj</sub>  
voll zieh est,
- [1341] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὸν<sup>Pt</sup> ἔξεύξαιτο<sub>AorM/Pop</sub> βροτῶν<sup>N</sup> ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup>  
wer wohl würde erbitten unversehrt
- [1342] δαίμονι φῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοιοι πέπληγματι<sub>PerM/P</sub> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν<sup>Adv</sup> ἔσω.<sub>Adv</sub>  
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγαν<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν<sup>N</sup> ἀυτεῖ<sub>PräAkt</sub> καιρίως<sup>Adv</sup> οὔτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
still- wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοιοι μάλα<sup>Adv</sup> αὔθις,<sup>Adv</sup> δευτέρων<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι<sub>PerM/Plnf</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ'<sub>AorAktKnj</sub> ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν<sub>PräInfAkt</sub> βοήν. —  
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ'<sup>N</sup> ἐλέγχειν<sub>PräInfAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξέφει. —  
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί<sub>PräM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sub>PräInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun das nicht zögern aber —
- [1354] —δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> φροιμιάζονται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει. —  
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν<sub>PräAkt</sub> γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sub>PräAkt</sub> χερί. —  
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδα<sub>PerAkt</sub> βουλῆς<sup>G</sup> ἡστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> έστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> πέρι.<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ<sup>KonN</sup> Pr τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμί<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντα<sup>A</sup> οὐ<sup>AorSAkt</sup> ἀνιστάναι<sup>PräInfaAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup> PräßAkt ὥδι<sup>Adv</sup> ὑπεξίομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup> Präm/P —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sup>AorInfaAkt</sup> κρατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρος<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup> PerAkt —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφει<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> PerAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr θυμοῦσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfaAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφει<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfaAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> Pr ἐπαινεῖν<sup>PräInfaAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύομαι,<sup>Präm/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ατρείδην εἰδέναι<sup>PerInfaAkt</sup> κυροῦνθ'<sup>PräM/PInf</sup> ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> PerM/P  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfaAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι,<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρα<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>Präm/P</sup> εἶναι,<sup>PräInfaAkt</sup> πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,<sup>AorAktOp</sup> ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
würde sperren, stärker
- [1377] ἔμοι<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀγῶν<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε,<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup>  
alten kam, mit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθει<sup>Adv</sup> ἐπαισ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔξειργασμένοις.<sup>D</sup> PerM/P  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπραξα,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfaAkt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἵχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον εἵματος κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, böse.

- [1384] παίω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίς<sup>.Adv</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οίμωγμάτοιν  
schlage aber ihn zweimal- und in zwei
- [1385] μεθῆκεν<sub>AorSAkt</sub> αύτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κῶλα· καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι, PräAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς  
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αύτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ὄρμαίνει<sub>PräAkt</sub> πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
so den eigenen bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup><sub>PräAkt</sub> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sub>PräAkt</sub> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif in
- [1393] ὡς<sup>Kon</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχόντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
da so seiend der, der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ'<sub>PräAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> χαίροιτ',<sub>PräAktOp</sub> ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub>  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> πρεπόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὕστ,<sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν<sub>PräInfAkt</sub> νεκρῷ,  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἦν,<sub>ImpAkt</sub> ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατῆρ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀραίων αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπίνει<sub>PräAkt</sub> μολών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν<sub>PräAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γλῶσσαν, ὡς<sup>Kon</sup> θρασύστομος, AdjN  
wir staunen deiner wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδ,<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις<sub>PräAkt</sub> λόγον.  
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ<sup>PräM/Plmv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναικὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἀφράσμονος.<sup>AdjG</sup>  
versucht meiner als un verständigen-
- [1402] ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγειν<sub>PräInfAkt</sub> θέλεις<sub>PräAkt</sub>  
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον.<sup>AdjN</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> Ἀγαμέμνων, ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεξιὰς<sup>AdjG</sup> χερὸς  
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας<sup>AdjG</sup> τέκτονος. τάδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥδ,<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
gerechten dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακόν, ὥ<sup>ij</sup> γύναι,  
was o

- [1407b] χθονοτρεφές<sup>AdjN</sup> ἐδανὸν<sup>AdjN</sup> ή<sup>Kon</sup> ποτὸν  
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα<sup>A</sup> AorPas δύτας<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>ο</sup> ὀρόμενον<sup>A</sup> Präm/P  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐπέθου<sup>AorM/P</sup> θύος, δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς;  
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες<sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες<sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσῃ<sup>FuM/P</sup>  
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος<sup>ο</sup> ὅβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
jetzt zwar richtest aus mir
- [1413] καὶ<sup>Kon</sup> μῖσος<sup>ο</sup> ἀστῶν δημόθρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀράς,  
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδε<sup>D</sup> Pr ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων.<sup>N</sup> PrämAkt  
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] δς<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup> PräAkt ὥσπερει<sup>Kon</sup> βοτοῦ μόρον,  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων<sup>G</sup> PräAkt εὔπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,  
strömenden leicht gelagerten
- [1417] ἔθυσεν<sup>AorSAkt</sup> αύτοῦ<sup>G</sup> Pr παῖδα, φιλτάτην<sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
opferte seines selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.  
Zauber gesang thrakisches
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>ο</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr χρῆν<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἀνδρηλατεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπίκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup> PerM/P  
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ νικήσαντ'<sup>D</sup> AorAkt ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr  
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἀρχειν.<sup>PräInfAkt</sup> εὖ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> θεός,  
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide
- [1425] γνώση<sup>FuM/P</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ὑψὲ<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες.<sup>AorAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα φρὴν<sup>ο</sup> ἐπιμαίνεται,<sup>Präm/P</sup>  
mord triefendem rast,
- [1428] λίπος<sup>ο</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμματων αἴματος<sup>ο</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
auf gut passt·
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> εἰτ<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr χρῆ<sup>PräAkt</sup> στερομέναν<sup>A</sup> Präm/P φίλων  
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
- [1430] τύμα τύματι τεῖσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
zu vergelten.

# Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τίνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις<sub>PräAkt</sub> ὥρκίων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν· und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην, bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτηνὶ Ἐρινόν θ',<sup>Pt</sup> αἰσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ<sup>AorSAkt</sup> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,<sub>PräAkt</sub> nicht mir betritt,
- [1435] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθῃ<sub>PräAktKnj</sub> πῦρ ἐφ<sup>Prp</sup> ἔστιας ἐμῆς<sup>AdjG</sup> solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοὶ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀστὶς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους. dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται<sub>PräM/p</sub> γυναικὸς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup> liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μελιγμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἱλίῳ· der Chryseiden der unter
- [1440] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ<sup>AdjN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων treu Mit lagernde, aber
- [1443] ίσοτριβής,<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.<sub>AorAkt</sub> Du gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] δ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> δὲ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γόνον den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται<sub>PräM/p</sub> φιλήτωρ τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν<sub>AorAkt</sub> liegt, dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εύνης<sup>G</sup> παροψώνημα τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς. der meiner

# Chor

## Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ἰ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει, μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος,<sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι<sub>AorAktOp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὕπνον, δαμέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὔμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> wohlwollend sten und

- [1453] πολλὸς<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup> PerAkt γυναικὸς διαί·<sup>Prp</sup>  
viel ertragen habenden durch.
- [1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς δ'<sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν<sub>AorAkt</sub> βίον.  
durch aber vernichtete

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ παράνους<sup>AdjN</sup> Ἐλένα  
io io wahnsinnig
- [1456] μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς,<sup>AdjA</sup> τάς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλάς<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ'<sup>N</sup> οὐπό<sup>Prp</sup> Τροίᾳ.  
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηγθίσω<sub>FuAkt</sub>  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι<sup>Prp</sup> αἴμ' ἄνιπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόροις  
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς.  
des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου<sub>PräM/Plmv</sub>  
nichts erflehe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup> βαρυνθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδέ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,<sub>AorAktKnj</sub>  
und nicht gegen ab lenkt,
- [1465] ὡς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ',<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἐπραξεν.<sub>AorAkt</sub>  
unerträglichen bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, δὲ<sup>N</sup> έμπίτνεις<sub>PräAkt</sub> δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυέ||οισι<sup>AdjD</sup>  
der hinein fällst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ'<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρατύνεις.<sub>PräAkt</sub>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ'<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐκνόμω<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub> --  
zu singen erfreht --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥρθωσας<sub>AorAkt</sub> στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet

- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε<sup>G</sup> Πρ κικλήσκων.<sup>N</sup>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αἰματολοιχός<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρα τρέφεται,<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> καταληξαί<sup>AorInfAkt</sup>  
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἵχωρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ή<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οίκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνυ<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς<sup>PräAkt</sup>  
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἴνον ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen-
- [1485] ιὴ<sup>ij</sup> ιή, <sup>ij</sup> δια<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;<sup>PräM/P</sup>  
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup> τῶνδε<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πᾶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Πρ δακρύσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> εἴπω;<sub>AorAktKnj</sub>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ύφάσματι τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὅμοιος<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> Πρ κοίταν τάνδε<sup>A</sup> Πρ ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τόδε<sup>A</sup> Πρ τούργον<sup>AdjA</sup> ἔμόν;<sub>AdjA</sub>  
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδέ<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sub>AorPasKnj</sub>  
und nicht genannt werde st

- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εῖναί<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριψὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἄτρεως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος  
harten
- [1503] τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,<sup>AorAkt</sup>  
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup>  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φόνου τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας<sup>AdjN</sup> ἄρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω<sup>AdjD</sup> παρέξει.<sub>FuAkt</sub>  
knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιωΐο Ιωΐο βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;<sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ᾽<sup>Pt</sup> εἴπω;<sub>AorAktKnj</sub>  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> ὑφάσματι τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὥμοιοι<sup>i</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδια<sup>A</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὐτέ<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> θάνατον  
weder un freien meine ich

- [1522] τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δολίαν<sup>AdjA</sup> ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ':<sub>PerAkt</sub>  
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν.<sub>N</sub><sub>AorPas</sub>  
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν<sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην<sup>AdjA</sup> ἵψιγενεῖαν,  
die viel beweinte
- [1527] ἄξια<sup>AdjA</sup> δράσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄξια<sup>AdjA</sup> πάσχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδου μεγαλαυχείτω,<sub>PräAktImv</sub>  
nichts in soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ<sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπερ<sub>Pr</sub> ἥρξεν.<sub>AorAkt</sub>  
gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ<sub>PräAkt</sub> φροντίδος στερηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εὔπάλαμον<sup>AdjA</sup> μέριμναν  
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα<sup>Adv</sup> τράπωμαι,<sub>PräM/PKnj</sub> πίτνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκου.  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ<sup>AdjA</sup>  
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν<sup>ArtA</sup> αίματηρόν<sup>AdjA</sup> ψακᾶς δέ<sup>Pt</sup> λήγει.<sub>PräAkt</sub>  
den blutigen. aber hört auf.
- [1535] δίκην δέ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα θηγάνει<sub>PräAkt</sub> βλάβης  
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen

## ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ<sup>ij</sup> γā γā, εἴθ<sup>Kon</sup> ξμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδέξω,<sub>AorSM/P</sub>  
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] η<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξαι<sub>AorAktInfl</sub> τλήσῃ,<sub>FuM/PKnj</sub> κτείνασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποκωκύσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῆ<sup>Pt</sup> ἄχαρι<sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι;<sub>AorInfAkt</sub>  
großer zu Unrecht auferlegen;

- [1547] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αῖνον επ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θεῖῷ<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις<sup>N</sup> ιάπτων<sup>PräAkt</sup>  
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;<sub>FuAkt</sub>  
wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ'<sup>Adv</sup> ἀλέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάπιεσε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάτθανε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sub>FuAkt</sub>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκων,  
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ιψιγένειά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ως<sup>Kon</sup> χρῆ,<sub>PräAkt</sub>  
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥκυπορον<sup>AdjA</sup>  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντί<sup>Prp</sup> ὄνειδους.  
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχο<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> κρῖναι.<sub>AorInfAkt</sub>  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει<sub>PräAkt</sub> φέροντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκτίνει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ Διὸς  
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γονὰν ἀραιον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sub>AorAktKnj</sub> δόμων;  
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόληται<sub>PerM/P</sub> γένος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτῃ.  
ist angeheftet an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς<sup>Prp</sup> τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sub>AorSAkt</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ  
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω<sub>PräAkt</sub> δαίμονι τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν<sub>PräInfAkt</sub>  
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571]	δύστλητά <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ὄνθ'. <sup>A</sup>	PräAkt	δ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	λοιπόν, <sup>AdjN</sup>	ιόντ' <sup>A</sup>	PräAkt
	schwer ertragbare	zwar	seiende.		welches	aber	übrige,	gehenden	
[1572]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δόμων	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	γενεὰν				
	aus	dieser		andere					
[1573]	τρίβειν <sup>PrälnfAkt</sup>	θανάτοις		αύθένταισι. <sup>AdjD</sup>					
	zermürben zu			eigen händigen Mörfern.					
[1574]	κτεάνων	τε <sup>Pt</sup>	μέρος		und				
[1575a]	βαιὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχουση <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	ἀπόχρη <sup>PräAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
	kleinen	habend	alles	genügt	mir				
[1575b]						μανίας	μελάθρων		
[1576]	ἄλληλοφόνους <sup>AdjA</sup>	ἀφελούσῃ <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>							
	einander	mörderische	abgenommen	habend.					

## Episode

[1577]	[Αἴγισθος]:	ὦ <sup>ij</sup>	φέγγος	εὔφρον <sup>AdjN</sup>	ἡμέρας	δικηφόρου. <sup>AdjG</sup>			
		o	wohlgesinnt		gerecht bringenden.				
[1578]		φαίην <sup>PräAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	βροτῶν	τιμαρόους <sup>AdjA</sup>		
		würde sagen	wohl	schon	jetzt		Ehr schützende		
[1579]		θεοὺς	ἄνωθεν <sup>Adv</sup>	γῆς	ἐποπτεύειν <sup>PrälnfAkt</sup>	ἄχη,			
		von oben		beobachten zu					
[1580]		ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ὑφαντοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέπλοις,	Ἐρινύων			
		gesehen habend	gewebten	in					
[1581]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κείμενον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	φίλως <sup>Adv</sup>	ἐμού, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
		den	diesen	liegend seienden		lieb	mir,		
[1582]		χερὸς	πατρώας <sup>AdjG</sup>	ἐκτίνοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μυχανάς.				
		väterlich	er	abzahlenden					
[1583]		Ἄτρεὺς	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄρχων	τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γῆς,	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πατήρ,	
		denn	dieses			die	dieses		
[1584]		πατέρα	Θυέστην	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμόν, <sup>AdjA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τορῶς <sup>Adv</sup>	φράσαι, <sub>AorlnfAkt</sub>	
		den	meinen,		wie	deutlich		sagen zu,	
[1585]		αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀδελφόν,	ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup>	ῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κράτει,		
		seines eigenen	aber		zweifelhaft	seiend			
[1586]		ἡνδρηλάτησεν <sub>AorAkt</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλεώς	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόμων.		
		vertrieb	aus		und	und	und		
[1587]		καὶ <sup>Kon</sup>	προστρόπαιος <sup>AdjN</sup>	ἐστίας	μολὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πάλιν <sup>Adv</sup>			
		und	flehend		gekommen seiend	wieder			
[1588]		τλήμων <sup>AdjN</sup>	Θυέστης	μοῖραν	ηὕρετ'	<sub>AorSAkt</sub>	ἀσφαλῆ, <sup>AdjA</sup>		
		elend			fand		sicher,		
[1589]		τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θανὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πατρῷον <sup>AdjA</sup>	αἰμάξαι <sub>AorlnfAkt</sub>	πέδον,		
		das	nicht	gestorben seiend	väterlichen	blut machen zu			
[1590]		αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ξένια	δέ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δύσθεος <sup>AdjN</sup>	πατήρ		
		selbst.	aber	dieses		gottlos			
[1591]		Ἄτρεύς,	προθύμως <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φίλως, <sup>Adv</sup>	πατρὶ		
		eifrig		mehr	als	freundlich,			
[1592]		τῶμῷ, <sup>ArtD</sup>	κρεουργὸν <sup>AdjA</sup>	ἥμαρ	εὐθύμως <sup>Adv</sup>	ἄγειν <sup>PrälnfAkt</sup>			
		dem meinen,	fleisch schneidigen		fröhlich	führen zu			
[1593]		δοκῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	παρέσχε <sub>AorSAkt</sub>	δαῖτα	παιδείων <sup>AdjG</sup>	κρεῶν.			
		meinend,	gab		kindlich er				
[1594]		τὸ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ποδῆρη <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χερῶν	ἄκρους <sup>AdjA</sup>	κτένας	
		die	zwar	fuß langen	und			Spitzen	

- [1595] ἔθρυπτ',<sub>ImpAkt</sub> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αὕτισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.<sup>N</sup> PräM/P  
sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr αὐτíκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει<sub>PräAkt</sub> βορὰν ἄσωτον,<sub>AdjA</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρᾳ<sub>PräAkt</sub> γένει.  
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt ἔργον οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν,<sub>AorAkt</sub> ὅμπιπτει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν ἔρων,<sub>PräAkt</sub>  
wailte, fällt darauf aber von liebend,
- [1600] μόρον δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις ἐπεύχεται,<sub>PräM/P</sub>  
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> PräAkt ἄρᾳ,  
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sub>AorInfM/P</sub> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt τόνδι<sup>A</sup> Pr ιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγω<sup>KonN</sup> Pr δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου ῥαφεύς.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt μ'<sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει<sub>PräAkt</sub> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.  
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> δίκη κατήγαγεν.<sub>AorSAkt</sub>  
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τάνδρὸς ἡψάμην<sub>AorMed</sub> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὕν,<sup>N</sup> PräAkt  
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦτον<sup>A</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβω<sub>PräAkt</sub>  
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> Pr φῆς<sub>PräAkt</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr βουλεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> φόνον.  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sub>PräAkt</sub> ἀλύξειν<sub>FutInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα  
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,<sub>AdjA</sub> σάφ<sup>Adv</sup> τοθι,<sub>PerAktImv</sub> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἀράς.  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αὕτισθος]: σὺ<sup>N</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr φωνεῖς<sub>PräAkt</sub> νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup> PräM/P  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων<sup>G</sup> Prakt τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ διορός;
- herrschend seienden der auf

- [1619] γνώσῃ<sub>FuMed</sub> γέρων ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ώς<sup>Kon</sup> διδάσκεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρύ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ, <sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἰρημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι<sub>AdjDuN</sub> διδάσκειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔξοχώταται<sub>AdjNSup</sub> φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρᾶς<sub>PräAkt</sub> ὄρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε, <sub>PräImvAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μογῆς.<sub>PräAktKnj</sub>  
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup>  
Haus hürend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον;  
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] ὄφει δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.<sub>PräAkt</sub>  
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε<sub>ImpAkt</sub> πάντ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξορίνας<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὄλαγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη·<sub>FuAktKnj</sub> κρατηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>A</sup><sub>AorM/PKnj</sub>  
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι<sub>AorInfAkt</sub> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sub>AorSAkt</sub> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sub>AorInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν<sup>ImpAkt</sup> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>ImpAkt</sub> παλαιγενῆς.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>N</sup><sub>ArtG</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων πειράσομαι<sub>FuM/P</sub>  
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub> πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sub>FuAkt</sub> βαρείας<sup>AdjD</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότω  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.<sub>FuM/P</sub>  
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠγάριζες<sub>ImpAkt</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ  
nicht selbst tötetest, sondern ihn

- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';<sup>AorAkt</sup> ὄρεστης ἅρά<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> φάος,  
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup> τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig

## Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τάδ'<sup>A</sup> πρέρδειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> γνώσῃ<sup>FuMed</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰα<sup>ij</sup> δή,<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχίται, τούργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκάς<sup>Adv</sup> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰα<sup>ij</sup> δή,<sup>Pt</sup> ξίφος πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὔτρεπιζέτω.<sup>PräImvAkt</sup>  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι<sup>PräM/P</sup> θανεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aber und ich wahrliech vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ'<sup>Pt</sup> αἱρούμεθα.<sup>PräM/P</sup>  
den Annehmenden sagst zu sterben dich. das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς,<sup>Adv</sup> ὡ<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, ἀλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν<sup>AorAktKnj</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> πρέξαμῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ'<sup>Pt</sup> ἀλις<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> μηδὲν<sup>Pt</sup> αἱματώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'<sup>PräImvAkt</sup> αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἰξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρα· χρῆν<sup>ImpAkt</sup> τάδ'<sup>A</sup> πρώτης<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόχθων γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλις,<sup>Adv</sup> δεχούμεθ'.<sup>PräM/POP</sup> ἄν,<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῆ<sup>N</sup> βαρεία<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀξιοῦ<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὡδ'<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup><sub>AorInfAkt</sub> ἔπι τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης θ'<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη,<sub>PräAktKnj</sub> φῶτα προσσαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> κακόν.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέραισιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ'<sup>PräAkt</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, ὄρεστην δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀπευθύνη<sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PräImvAkt πιαίνου, PräImvAkt μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπει<sup>Kon</sup> πάρα. Adv  
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.

[1670] [Αἴγισθος]: ζεθι<sup>PerAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δώσων<sup>N</sup> FuAkt ἄποινα τῆσδε<sup>G</sup> Pr μωρίας χάριν. Prp  
wisse mir geben werdend dieser wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν, N PräAkt ἀλέκτωρ ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας. Adv  
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ'<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων· ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr θέσομεν<sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup> PräAkt τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς. Adv  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.